

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

ΠΟΙΜΗΝ Shepherd "Όρασις α' Vision a

1

Ό θρέψας με πεπρακέν με Ῥόδη τινί εις Ῥώμην.

He having reared me had sold me to Rhode a certain in Rome.

Μετὰ πολλὰ ἔτη ταύτην ἀνεγνωρισάμην καὶ ἠρξάμην αὐτὴν ἀγαπᾶν ὡς ἀδελφὴν.

After many years this one I saw again and I bestowed on her love as a sister.

Μετὰ χρόνον τινὰ λουομένην εἰς τὸν ποταμὸν τὸν Τίβεριν εἶδον, καὶ ἐπέδωκα αὐτῇ

After time a certain bathing herself in the river the Tiber I saw, and I offered to her

τὴν χεῖρα καὶ ἐξήγαγον αὐτὴν ἐκ τοῦ ποταμοῦ.

the hand and I brought out her from of the river.

Ταύτης οὖν ἰδὼν τὸ κάλλος διελογιζόμην ἐν τῇ καρδίᾳ μου λέγων, Μακάριος

Of this then having seen the beauty I reasoned in the heart of me saying, Fortunate

ἦμην, εἰ τοιαύτην γυναῖκα εἶχον, καὶ τῷ κάλλει καὶ τῷ τρόπῳ.

I were, if such as her a wife I was acquiring, also in the beauty and in the manner.

Μόνον τοῦτο ἐβουλευσάμην, ἕτερον δὲ οὐδὲ ἓν.

Only this I deliberated in myself, another but not one.

Μετὰ χρόνον τινα πορευομένου μου εἰς κώμας καὶ δοξάζοντος τὰς κτίσεις τοῦ

After time a certain of walking of me into countryside and extolling the creatures of the

Θεοῦ, ὡς μεγάλαι καὶ ἐκπρεπεῖς καὶ δυναταὶ εἰσιν, περιπατῶν ἀφύπνωσα.

God, how great and outstanding and productive they are, walking I fell asleep.

Καὶ πνεῦμά με ἔλαβεν καὶ ἀπήνεγκέ με δι' ἀνοδίας τινός, δι' ἧς ἄνθρωπος

And a spirit me seized and carried away me through pathless place a certain, through which a man

οὐκ ἐδύνατο ὁδεῦσαι· ἦν δὲ ὁ τόπος κρημνώδης καὶ ἀπερῶργως ἀπὸ τῶν ὑδάτων

not able to travel; which but the place precipitous and impassable from of the water

διαβάς οὖν τὸν ποταμὸν ἐκεῖνον ἦλθον εἰς τὰ ὀμαλὰ καὶ τιθῶ τὰ γόνατα καὶ

having crossed ten the river that I came into the plain and laid down the knees and

ἠρξάμην προσεύχεσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ἐξομολογεῖσθαι μου τὰς ἀμαρτίας.

I began to pray to the Lord and to confess of me the sins.

Προσευχομένου δέ μου ἠνοίγη ὁ οὐρανός, καὶ βλέπω τὴν γυναῖκα ἐκείνην, ἣν

Offering prayer and of me was opened the heaven, and I saw the woman that, whom

ἐπεθύμησα, ἀσπαζομένην με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν, Ἑρμᾶ χαῖρε.

I desired, greeting me from of the heaven, saying, Hermas hail!

Βλέψας δὲ εἰς αὐτὴν λέγω αὐτῇ, Κυρία, τί σὺ ὧδε ποιεῖς; Ἡ δὲ ἀπεκρίθη

Having looked and to her I say to her, Lady, what you here are you doing? She and answered

μοι, Ἀνελήμωθην, ἵνα σοῦ τὰς ἀμαρτίας ἐλεγχος πρὸς τὸν Κύριον.

to me, I was taken up, that of you the sins evidence unto the Lord.

Λέγω αὐτῇ, Νῦν σὺ μου ἔλεγχος εἶ; Οὐ, φησίν, ἀλλὰ ἄκουσον τὰ ῥήματα,

I said to her, Now you of me dishonour are? No, she declares, but let you hear the words

ἃ σοι μέλλω λέγειν.

which to you I am about to say.

Ό Θεὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς κατοικῶν, καὶ κτίσας ἐκ τοῦ μὴ ὄντος τὰ ὄντα καὶ

The God He in the heavens dwelling, and created out of the not being the things being and

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

πληθύνας και αύξήσας ἕνεκεν τῆς ἁγίας ἐκκλησίας αὐτοῦ ὀργίζεται σοι,
having multiplied and having increased for sake of the Holy Church of Him is angry with you,
ὅτι ἡμαρτες εἰς ἐμέ.
because you sinned against me.

Ἀποκριθεὶς αὐτῇ λέγω, Εἰς σὲ ἡμαρτον; Ποίῳ τόπῳ ἢ πότε σοι αἰσχρὸν
Having answered her I say, Against you I sinned? Of what kind where or when to you a shameful
ῥῆμα ἐλάλησα; Οὐ πάντοτέ σε ὡς θεὰν ἠγησάμην; Οὐ πάντοτέ σε ἐνετράπην ὡς
word I spoke? Not always you as a lady I held? Not always you I respected as
ἀδελφὴν; Τί μου καταψεύδη, ὦ γύναι, τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἀκάθαρτα;
a sister? Why of me you speak falsely, O woman, the evil things these also impurity?

Γελάσασά μοι λέγει, Ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἀνέβη ἡ ἐπιθυμία τῆς πονηρίας.
Having smiled at me she says, From the heart of you arose the desire of the wickedness.
Ἦ οὐ δοκεῖ σοι ἀνδρὶ δίκαιῷ πονηρὸν πράγμα εἶναι, ἐὰν ἀναβῆ αὐτοῦ
Which not it seems to you a man righteous an evil matter to be, if should take up of him
ἐπὶ τὴν καρδίαν ἡ πονηρὰ ἐπιθυμία;
upon the heart the wicked desire?

Ἄμαρτία γέ ἐστιν, καὶ μεγάλη, φησὶν. Ὁ γὰρ δίκαιος ἀνὴρ δίκαια βουλευέται.
A sin, indeed it is, and a great one she says. The for a righteous man righteous deliberation.
Ἐν τῷ οὖν δίκαια βουλευέσθαι αὐτὸν κατορθοῦνται ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
In the then righteous deliberation he keeps upright the opinion of him in the heavens,
καὶ εὐκατάλλακτον ἔχει τὸν Κύριον ἐν παντὶ πράγματι αὐτοῦ·
and favourable he has the Lord in every deed of him;

οἱ δὲ πονηρὰ βουλευόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν θάνατον καὶ αἰχμαλωτισμὸν
the but wicked deliberations in the hearts of them death and captivity
ἑαυτοῖς ἐπισπῶνται, μάλιστα οἱ τὸν αἰῶνα τοῦτον περιποιούμενοι καὶ γαυριῶντες
to themselves they draw, especially they the age this they preserve for self and being proud
ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν καὶ μὴ ἀντεχόμενοι τῶν ἀγαθῶν τῶν μελλόντων.
in the riches of them and not respectful of the good things of the coming.

Μετανοήσουσιν αἱ ψυχαὶ αὐτῶν, οἵτινες οὐκ ἔχουσιν ἐλπίδα, ἀλλὰ ἑαυτοὺς
Changing purpose the souls of them, that not having hope, but in themselves
ἀπεγνώκασιν καὶ τὴν ζωὴν αὐτῶν.
they have despaired and the life of them.

Ἀλλὰ σὺ προσεύχου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἰάσεται τὰ ἀμαρτήματά σου,
But you let you offer a prayer unto the God, and He will heal the sins of you,
καὶ οὗ τοῦ οἴκου σου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων.
and of all of the house of you, and of all of the saints.

2

Μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτὴν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐκλείσθησαν οἱ οὐρανοί·
After the to tell her the words these were closed the heavens;
καὶ γὰρ ὅλος ἤμην πεφρικῶς καὶ λυπούμενος. Ἔλεγον δὲ ἐν ἑμαυτῷ, Εἰ αὕτη μοι
and I wholly became having shuddered and grieving. I was saying and in myself, If this to me
ἡ ἀμαρτία ἀναγράφεται, πῶς δυνήσομαι σωθῆναι; Ἦ πῶς ἐξιλάσομαι τὸν
the sin is recorded, how may I be able to be saved? Or how may I appease the
Θεὸν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν μου τῶν τελείων; Ἦ ποίοις ῥήμασιν ἐρωτήσω τὸν
God concerning of the sins of me of the ultimate? Or with what words will I appease the
Κύριον, ἵνα ἰλατεύσηταί μοι;
Lord, that He will be merciful to me?

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

Ταῦτά μου συμβουλευομένου καὶ διακρίνοντος ἐν τῇ κάρδιᾳ μου, βλέπω
These things of me thinking and meditating in the heart of me, I see
κατέναντί μου καθέδραν λευκὴν ἐξ ἐρίων χιονίνων γεγонуῖαν μεγάλην·

before of me a chair white out of wool snowy white being made of great size;
καὶ ἦλθεν γυνὴ πρεσβῦτις ἐν ἱματισμῷ λαμπροτάτῳ, ἔχουσα βιβλίον εἰς τὰς
and came a woman aged in a robe radiant, bearing a book in the
χεῖρας, καὶ ἐκάθισεν μόνη, καὶ ἀσπάζεται με, Ἑρμᾶ, χαῖρε, καὶ γὰρ λυπούμενος
hand, and she sat alone, and she greets me, Hermas, hail, and I sorrowing
καὶ κλαίων εἶπον, Κυρία, χαῖρε.
and weeping said, Lady, hail.

Καὶ εἶπέν μοι, Τί στυγνός, Ἑρμᾶ; Ὁ μακρόθυμος καὶ ἀστομάχητος, ὁ πάντοτε
And she said to me, Why gloomy, Hermas? The one patient and temperate, he always
γελῶν. Τί οὕτω κατηφής τῇ ἰδέᾳ, καὶ οὐχ ἰλαρός; Καὶ γὰρ εἶπον αὐτῇ,
smiling. Why thus downcast in the appearance, and not cheerful? And I said to her,
Ἵπὸ γυναικὸς ἀγαθωτάτης λεγούσης, ὅτι ἤμαρτον εἰς αὐτήν.

By a woman excellent saying, that I sinned against her.

Ἡ δὲ ἔφη, Μηδαμῶς ἐπὶ τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ τὸ πρᾶγμα τοῦτο. Ἀλλὰ πάντως
She and said, Not one over the slave of the God the deed this, But not at all
ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἀνέβη περὶ αὐτῆς. Ἔστιν μὲν τοῖς δούλοις τοῦ Θεοῦ ἡ
upon the heart of you take up concerning of it. It is indeed to the slave of the God the
τοιαύτη βουλή ἀμαρτιαν ἐπιφέρουσα· πονηρὰ γὰρ βουλή καὶ ἐκπληκτος εἰς πάνσεμνον
such as this wish sinful putting; evil for thought and astounding in all-holy
πνεῦμα, καὶ ἤδη δεδοκιμασμένον, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ πονηρὸν ἔργον, καὶ μάλιστα Ἑρμᾶς
Spirit, and already having been tested, if should desire an evil work, and especially Hermas
ὁ ἐγκρατής, ὁ ἀπεχόμενος πάσης ἐπιθυμίας πονηρᾶς, καὶ πλήρης πάσης ἀπλότητος
the master, he keeping away from of all desires evil, and full of all simplicity
καὶ ἀκακίας μεγάλης.
and purity great.

3

Ἄλλ' οὐχ ἔνεκα τούτου ὀργίζεται σοι ὁ Θεός, ἀλλ' ἵνα τὸν οἶκόν σου τὸν ἀνομήσαντα
But not on account of this is angry with you the God, but that the house of you the lawless work
εἰς τὸν Κύριον καὶ εἰς ὑμᾶς τοὺς γονεῖς αὐτῶν ἐπιστρέψῃς. Ἀλλὰ φιλότεκνος
against the Lord and against you the parents of them you may turn back. But loving children
ῶν οὐκ ἐνουθέτεις σου τὸν οἶκον, ἀλλὰ ἀφῆκες αὐτὸν καταφθαρῆναι,
whom not you were warning of you the house, but you permitted it to be corrupt,
διὰ τοῦτό σοι ὀργίζεται ὁ Κύριος· ἀλλὰ ἰάσεται σου πάντα τὰ προγεγονότα
through this with you angry the Lord; but He will heal of you all the having done
πονηρὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου· διὰ γὰρ τὰς ἐκείνων ἀμαρτίας καὶ ἀνομήματα σὺ
evils by the house of you; on account of for the of them sins and transgressions you
κατεφθάρης ἀπὸ τῶν βιωτικῶν πράξεων.

you have been ruined by of the of life affairs.

Ἄλλ' ἡ πολυσπλαγχνία τοῦ Κυρίου ἠλέησέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου, καὶ
But the great compassion of the Lord showed mercy to you and the house of you, and
ἰσχυροποιήσει σε καὶ θεμελιώσει σε ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Σὺ μόνον μὴ ῥαθυμῆσῃς,
He will strengthen you and He will establish you in the glory of Him. You only not should be remiss
ἀλλὰ εὐψύχει καὶ ἰσχυροποιεῖ σου τὸν οἶκον. Ὡς γὰρ ὁ χαλκεὺς
but let you be of good courage and let you strengthen of you the house. As for the coppersmith

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

σφυροκοῶν τὸ ἔργον αὐτοῦ περιγίνεται τοῦ πράγματος οὗ θέλει, οὕτω καὶ ὁ
hammers out the work of him accomplishing the piece which he wishes, thus also the
λόγος ὁ καθημερινὸς ὁ δίκαιος περιγίνεται πάσης πονηρίας. Μὴ διαλίπης οὖν
account the daily the righteous is superior of all wickedness. Not let you cease then
νουθετῶν σου τὰ τέκνα. Οἶδα γάρ, ὅτι, ἐὰν μετανοήσουσιν ἐξ ὅλης
admonishing of you the children. I have known, for that, if they should repent out of whole
καρδίας αὐτῶν, ἐνγραφῆσονται εἰς τὰς βίβλους τῆς ζωῆς μετὰ τῶν ἁγίων.
heart of them, they will be enrolled into the Books of the Life with of the saints.
Μετὰ τὸ παῖναι αὐτῆς τὰ ῥήματα ταῦτα λέγει μοι, Θέλεις ἀκοῦσαί μου
After the to end of her the words these she says to me, Wish you to hear me
ἀναγινωσκούσης; Λέγω κάγώ, Θέλω, Κυρία. Λέγει μοι, Γενοῦ ἀκροατῆς,
reading? Say and I, I wish, Lady. She says to me, Let you become a hearer,
καὶ ἄκουε τὰς δόξας τοῦ Θεοῦ. Ἦκουσα μεγάλως καὶ θαυμαστῶς, ὃ οὐκ
and let you hear the glories of the God. I heard great and wonderful things, which not
ἴσχυσα μνημονεῦσαι· πάντα γὰρ τὰ ῥήματα ἔκφρικτα, ἃ οὐ δύναται ἄνθρωπος
I could remember; all for the words frightful, which not able a man
βαστάσαι. Τὰ οὖν ἔσχατα ῥήματα ἐμνημόνευσα· ἦν γὰρ ἡμῖν σύμφορα καὶ ἡμερα.
to bear. The therefore last words I remembered; they were for to us useful and gentle.
Ἴδού, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ὃ ἀγαπῶ, δυνάμει κραταιᾷ καὶ τῇ μεγάλῃ συνέσει
Behold, the God of the powers, whom I love, power strong and the great wisdom
αὐτοῦ κτίσας τὸν κόσμον, καὶ τῇ ἐνδόξῳ βουλῇ περιθεῖς τὴν εὐπρέπειαν
of Him having created the world, and by the glorious counsel having surrounded the with beauty
τῇ κτίσει αὐτοῦ, καὶ τῷ ἰσχυρῷ ῥήματι πῆξας τὸν οὐρανὸν, καὶ θεμελώσας τὴν
the creation of Him, and by the strong words having fixed the heaven, and founded the
γῆν ἐπὶ ὑδάτων, καὶ τῇ ἰδίᾳ σοφίᾳ καὶ προνοίᾳ κτίσας τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν αὐτοῦ,
earth upon waters, and by the own wisdom and foresight created the Holy Church of Him,
ἦν καὶ ἠλόγησεν, ἰδού, μεθιστάνει τοὺς οὐρανοὺς, καὶ τὰ ὄρη, καὶ τοὺς
which also He blessed, behold, after He founded the heavens, and the mountains, and the
βουνοὺς, καὶ τὰς θαλάσσας, καὶ πάντα ὁμαλὰ γίνεται τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ, ἵνα
hills, and the seas, and all equable became to the elect of Him, that
ἀποδῶ αὐτοῖς τὴν ἐπαγγελίαν, ἣν ἐπηγγείλατο, μετὰ πολλῆς δόξης καὶ χαρᾶς,
He may give to them the promise, which He promised, with much glory and joy,
ἐὰν τηρήσωσιν τὰ νόμιμα τοῦ Θεοῦ, ἃ παρέλαβον ἐν μεγάλῃ πίστει.
if they should keep the laws of the God, which they received in great faith.

4

Ὅτε οὖν ἐτέλεσεν ἀναγινώσκουσα καὶ ἠγέρθη ἀπὸ τῆς καθέδρας, ἦλθαν τέσσαρες
When then she completed reading and was risen from of the chair, came four
νεανία καὶ ἦραν τὴν καθέδραν καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὴν ἀνατολήν.
young men and they took up the chair and went away unto the east.
Προσκαλεῖται δέ με καὶ ἤψατο τοῦ στήθους μου καὶ λέγει μοι, Ἦρεσέν
She summoned to herself and me also she touched the chest of me and says to me, Pleasing
σοι ἡ ἀνάγνωσίς μου; Καὶ λέγω αὐτῇ, Κυρία, ταῦτά μοι τὰ ἔσχατα ἀρέσκει, τὰ
to you the reading of me? And I say to her, Lady, these to me the last please, the
δὲ πρῶτα χαλεπὰ καὶ σκληρά.
but first painful and hard.
Ἡ δὲ ἔφη μοι λέγουσα, Ταῦτα τὰ ἔσχατα τοῖς μδικαίοις, τὰ δὲ πρῶτα τοῖς
She and was speaking to me saying, These the last to the righteous, the but first to the

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

ἔθνεσιν καὶ τοῖς ἀποστάταις.

heathen and to the apostates.

Λαλούσης αὐτῆς μετ' ἐμοῦ, δύο τινὲς ἄνδρες ἐφάνησαν καὶ ἤραν αὐτὴν τῶν ἀγκώνων καὶ ἀπῆλθαν, ὅου ἢ καθέδρα, πρὸς τὴν ἀνατολήν.

they went away to, where the chair, unto the east.

Ἰλαρὰ δὲ ἀπῆλθεν καὶ ὑπάγουσα λέγει μοι, Ἀνδρίζου, Ἑρμᾶ.

With cheer and she departed and going she says to me, Let you be manly, Hermas.

Ὅρασις β'

Vision β'

1

Πορευομένου μου εἰς κώμας κατὰ τὸν καιρόν, ὃν καὶ πέρυσι, περιπατῶν

Walking of me into countryside according to the time, which also last year, walking about

ἀνεμνήσθην τῆς περυσινῆς ὁράσεως, καὶ πάλιν με αἶρει πνεῦμα καὶ ἀποφέρει εἰς

I was reminded of the last year's vision, and again me carried up Spirit and took back to

τὸν αὐτὸν τόπον, ὅπου καὶ πέρυσι.

the same place, where also year before.

Ἐλθὼν οὖν εἰς τὸν τόπον, τιθῶ τὰ γόνατα καὶ ἤρξάμην προσεύχεσθαι τῷ Κυρίῳ,

Coming then into the place, I bent the knees and I began to pray to the Lord,

καὶ δοξάζειν αὐτοῦ τὸ ὄνομα, ὅτι με ἄξιον ἡγήσατο, καὶ ἐγνώρισέν μοι τὰς

and to glorify of Him the name, because me worthy He esteemed, and pointed out to me the

ἁμαρτίας μου τὰς πρότερον.

sins of me the former.

Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με ἀπὸ τῆς προσευχῆς, βλέπω ἀπέναντί μου τὴν πρεσβυτέραν,

After and the to be risen me from of the prayer, I see before of me the old woman,

ἣν καὶ πέρυσει ἐώρακεν, περιπατοῦσαν καὶ ἀναγινώσουςαν βιβλαρίδιον,

whom also year before to have seen, walking up and down and reading a little book,

καὶ λέγει μοι, Δύνη ταῦτα τοῖς ἐκλεκτοῖς τοῦ Θεοῦ ἀναγγεῖλαι; Λέγω αὐτῇ,

and she says to me, Are you able these things to the elect of the God to carry back? I say to her,

Κυρία, τοσαῦτα μνημονεῦσαι οὐ δύναμαι· δὸς δέ μοι τὸ βιβλίδιον, ἵνα

Lady, so much to remember not I am able; Let you give but to me the book, that

μεταγράψωμαι αὐτό. Λάβε, φησίν, καὶ ἀποδώσεις μοι.

I may copy it. Let you take, she says, and you will give back to me.

Ἔλαβον ἐγώ, καὶ εἷς τινα τόπον τοῦ ἀγροῦ ἀναχωρήσας μετεγραψάμην πάντα

Took I, and in a certain place of the field having withdrawn copied all

πρὸς γράμμα· οὐχ ἠύρισκον γὰρ τὰς συλλαβὰς. Τελέσαντος οὖν τὰ γράμματα τοῦ

unto letters; not I was finding for the syllables. Having completed then the letters of the

βιβλιδίου, ἐξαίφνης ἠρπάγη μου ἐκ τῆς χειρὸς τὸ βιβλίδιον·

book, on a sudden it was snatched away from of me out of the hand the book;

ὑπὸ τίνος δὲ οὐκ εἶδον.

by a certain person but not I saw.

2

Μετὰ δὲ δέκα καὶ πέντε ἡμέρας νηστεύσαντός μου καὶ πολλὰ ἐρωτήσαντος

After and ten and five days having fasted of me and much having prayed to

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

τὸν Κύριον, ἀπεκαλύφθη μοι ἡ γνῶσις τῆς γραφῆς. Ἦν δὲ γεγραμμένα ταῦτα·
the Lord, was revealed to me the knowledge of the writing, Was and having been written this:
Τὸ σπέρμα σου, Ἐρμᾶ, ἠθέτησαν εἰς τὸν Θεὸν, καὶ ἐβλάσφημησαν εἰς τὸν
The seed of you, O Hermas, sinned against the God, and blasphemed against the
Κύριον, καὶ προέδωκαν τοὺς γονεῖς αὐτῶν ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ, καὶ ἤκουσαν προδοταί
Lord, and betrayed the parents of them in wickedness great, and known as betrayers
γονέων καὶ προδόντες οὐκ ὠφελήθησαν, ἀλλὰ ἔτι προσέθηκαν ταῖς ἀμαρτίαις
of parents and having abandoned not were they assisted, but still they added to the sins
αὐτῶν τὰς ἀσελγείας καὶ συμφυρμούς πονηρίας, καὶ οὕτως ἐπλήσθησαν αἱ ἀνομίαι
of them the lusts and mixed together iniquities, and thus were filled up the lawlessnesses
αὐτῶν.
of them.

Ἀλλὰ γνῶρισον ταῦτα τὰ ῥήματα τοῖς τέκνοις σου πᾶσιν, καὶ τῇ συμβίῳ σου
But let you make known these the words to the children of you all, and to the partner of you
τῇ μελλούσῃ ἀδελφῇ· καὶ γὰρ αὕτη οὐκ ἀπέχεται τῆς γλώσσης, ἐν ᾗ πονηρεύεται·
to the about to be sister; also for she not restrains the tongue, by which she acts wickedly;
ἀλλὰ ἀκούσασα τὰ ῥήματα ταῦτα ἀφέξεται, καὶ ἔξει ἔλεος.
but having heard the words these she will control herself, and she will have mercy.

Μετὰ τὸ γνῶρισαι σε ταῦτα τὰ ῥήματα αὐτοῖς, ἃ ἐντείλατό μοι ὁ Δεσπότης
After the to make known you thes the words to them, which commanded to me the Master
ἵνα σοι ἀποκαλυφθῇ, τότε ἀφίενται αὐτοῖς αἱ ἀμαρτίαι πᾶσαι, ἃς πρότερον
that to you I should reveal, then are forgiven them the sins all, who before
ἤμαρτον, καὶ πᾶσιν τοῖς ἀγίοις τοῖς ἀμαρτήσασιν μέχρι ταύτης τῆς ἡμέρας, ἐὰν ἐξ
they sinned, and all the saints the having sinned until of this the day, if out of
ὅλης τῆς καρδίας μετανοήσωσιν, καὶ ἄρῳσιν ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν τὰς διψυχίας.
whole of the heart they should repent, and should take up from of the heart of them the doubts.¹

Ἔωμοσεν γὰρ ὁ Δεσπότης κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ·
Swore for the Master by of the glory of Him concerning the elect of Him;
ἐὰν ὠρισμένης τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι ἀμάρτησις γένηται, μὴ ἔχειν αὐτοὺς σωτηρίαν·
if having been defined of the day of this still sinful should be, not to have him deliverance;
ἡ γὰρ μετάνοια τοῖς δικαίοις ἔχει τέλος· πεπλήρωνται αἱ ἡμέραι μετάνοιας πᾶσιν
the for repentance to the righteous has an end; having been filled up the days of repentance all
τοῖς ἀγίοις· καὶ τοῖς δὲ ἔθνεσιν μετάνοιά ἐστιν ἕως ἐσχάτης ἡμέρας.
to the saints; and to the heathen repentance it is until of last day.

Ἐρεῖς οὖν τοῖς προηγουμένοις τῆς ἐκκλησίας, ἵνα κατορθώσωσιν τὰς ὁδοὺς
You will tell, therefore, to the being leaders of the Church, that they should set straight the ways
αὐτῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἵνα ἀπολάβωσιν ἐκ πλήρους τὰς ἐπαγγελίας μετὰ
of them in righteousness, that they should receive in full the promises with
πολλῆς δόξης.
much glory.

Ἐμμείνατε οὖν οἱ ἐργαζόμενοι τὴν δικαιοσύνην, καὶ μὴ διψυχήσητε, ἵνα
Let you stand by, therefore, the working the righteousness, and not let you doubt,² that
γένηται ὑμῶν ἡ παροδος μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Μακάριοι ὑμεῖς,
should be of you the passing with of the angels of the holy. Fortunate you
ὅσοι ὑπομένετε τὴν θλίψιν τὴν ἐρχομένην τὴν μεγάλην, καὶ ὅσοι οὐκ ἀρνήσονται
as many as endure the tribulation the coming the great, and as many as not will deny

1 Greek word obscure.

2 Greek word obscure.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

τὴν ζωὴν αὐτῶν.
the life of them.

Ἦμοσεν γὰρ Κύριος κατὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, τοὺς ἀρνησαμένους τὸν Χριστὸν αὐτῶν
Swore for Lord by of the Son of Him, the having denied the Christ of them
ἀπεγνώρισθαι ἀπὸ τῆς ζωῆς αὐτῶν, τοὺς νῦν μέλλοντας ἀρνεῖσθαι ταῖς ἐρχομέναις
having retreated from of the life of them, then now intending to deny the coming
ἡμέραις· τοῖς δὲ πρότερον ἀρνησαμένοις, διὰ τὴν πολυπλαγχνίαν ἵλεως ἐγένετο
days; to the but earlier having denied, through His exceeding compassion³ His grace came
αὐτοῖς.
to them.

3

Σὺ δέ, Ἑρμᾶ, μηκέτι μνησικακῆσης τοῖς τέκνοις σου μηδὲ τὴν ἀδελφὴν
You but, O Hermas, no more should you remember wrongs by the children of you, neither the sister
σου ἐάσης, ἵνα καθαρισθῶσιν ἀπὸ τῶν προτέρων ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
of you neglect, that they may be cleansed from of the earlier sins of them.
Παιδευθήσονται γὰρ παιδεῖα δικάια, ἐὰν σὺ μὴ μνησικακῆσης αὐτοῖς.
They will be instructed for instructions righteous, if you not should remember past wrongs to them.
Μνησικακία θάνατον κατεργάζεται. Σὺ δέ, Ἑρμᾶ, μεγάλας θλίψεις ἔσχες
Remembrance of wrongs death works. You but, O Hermas, great tribulations endured
ἰδιωτικὰς διὰ τὰς παραβάσεις τοῦ οἴκου σου, ὅτι οὐκ ἐμέλησέν σοι περὶ αὐτῶν·
of person on account of the offences of the house of you, for not cared you concerning of them;
ἀλλὰ παρενεθυμήθης καὶ ταῖς πραγματεῖαις σου συνανεφύρης ταῖς πονηραῖς.
but you were not caring and the businesses of you were mixed with the wickednesses.
Ἀλλὰ σώζει σε τὸ μὴ ἀποστῆναί σε ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος, καὶ ἡ ἀπλοτης σου καὶ ἡ
But are saved you the not to depart you from of God living, and the simplicity of you and the
πολλὴ ἐγκράτεια· ταῦτα σέσωκέν σε, ἐὰν ἐμμείνης, καὶ πάντας σώζει τοὺς
great self-control; these things have saved you, if you should continue, and all save the
τὰ τοιαῦτα ἐργαζομένους, καὶ πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ καὶ ἀπλότητι.
the things such as these working, and walking in innocence and simplicity.
Οὗτοι κατισχύσουσιν πάσης πονηρίας, καὶ παραμενοῦσιν εἰς ζωὴν αἰώνιον.
These they will overpower all wickedness, and they will remain into life eternal.
Μακάριοι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν δικαιοσύνην. Οὐ διαφθαρήσονται ἕως αἰῶνος.
Fortunate all the practising the righteousness. Not will they be destroyed s far as eternity.
Ἐρεῖς δὲ Μαξίμω, Ἰδοὺ, θλίψις ἔρχεται· ἐὰν σοι φανῇ, πάλιν ἄρνησαι.
Will you tell now Maximus, Behold, tribulation it comes; if to you it appears, again let you deny.
Ἐγγὺς Κύριος τοῖς ἐπιστρεφομένοις, ὡς γέγραπται ἐν τῷ Ἐλδὰδ καὶ Μωδάτ, τοῖς
At hand Lord to the returning, as has been written by the Eldad and Modat, to the
προφητεύσασιν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῷ λαῷ.
having prophesied in the desert to the people.

4

Ἀπεκαλύφθη δέ μοι, ἀδελφοί, κοιμωμένω ὑπὸ νεανίσκου εὐειδεστάτου λέγοντός
Was revealed and to me, brethren, I was sleeping by a young man handsome saying
μοι, Τὴν πρεσβυτέρα, παρ' ἧς ἔλαβες τὸ βιβλίδιον, τίνα δοκεῖς εἶναι;
to me, The old woman, from whom you received the book, whom you think to be?

3 Greek word obscure.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

Ἐγὼ φημι, Τὴν Σίβυλλαν. Πλανᾶσαι, φησίν, Οὐκ ἔστιν. Τίς οὖν ἐστιν; Φημί.
I say, the Sibyl. You wander, he says, Not she is. Who the is she? I say.
Ἡ Ἐκκλησία, φησίν. Εἶπον αὐτῷ, Διατί οὖν πρεσβυτέρα; Ὅτι, φησιν, παντῶν πρώτη
The Church, he says. I said to him, Why then an old woman? Because, he says, of all first
ἐκτίσθη· διὰ τοῦτο πρεσβυτέρα· καὶ διὰ ταύτην ὁ κόσμος κατηρτίσθη.
was she created; through this an old woman; and for of her the world was created.
Μετέπειτα δὲ ὄρασιν εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ μου. Ἦλθεν ἡ πρεσβυτέρα καὶ ἠρώτησέν με,
After this and vision I saw in the house of me. Came the old woman and she asked me,
εἰ ἤδη τὸ βιβλίον δέδωκα τοῖς πρεσβυτέροις. Ἦρησάμην δεδωκέναί. Καλῶς, φησίν,
if already the book I have given to the presbyters. I said not I have given. Good, she says,
πεποιήκας· ἔχω γὰρ ῥήματα προσθεῖναι. Ὅταν οὖν ἀποτελέσω τὰ ῥήματα
you have done; I have for words to add. Whenever then I should complete the words
πάντα, διὰ σοῦ γνωρισθήσεται τοῖς ἐκλεκτοῖς πᾶσιν.
all, through of you will become known by the elect all.
Γράψεις οὖν δύο βιβλαρίδια, καὶ πέμψεις ἐν Κλήμεντι καὶ ἐν Γραπτῇ.
Let you write then two books, and you will send one to Clement⁴ and one to Grapte.
Πέμψει οὖν Κλήμης εἰς τὰς ἕξω πόλεις, ἐκείνῳ γὰρ ἐπιτέτραπται. Γραπτὴ δὲ
Will send the Clement to the foreign cities, that person for has permission. Grapte but
νουθετήσῃ τὰς χήρας καὶ τοὺς ὀρφανούς. Σὺ δὲ ἀναγνώσῃ εἰς ταύτην τὴν πόλιν,
will admonish the widows and the orphans. You but will read in this the city,
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν προϊταμένων τῆς ἐκκλησίας.
with of the presbyters of the presiding over of the Church.

Ὅρασις γ' Vision γ' 1

Ἦν εἶδον, ἀδελφοί, τοιαύτη.
Which I saw, O brethren, was like this.
Νηστεύσας πολλάκις, καὶ δεηθεὶς τοῦ Κυρίου, ἵνα μοι φανερώσῃ τὴν
Having fasted many times, and having been prayerful of the Lord, that to me He might disclose the
ἀποκάλυψιν, ἣν μοι ἐπηγγείλατο δεῖξαι διὰ τῆς πρεσβυτέρας ἐκείνης, αὐτῇ τῇ νυκτί
revelation, which to me he promised to show by of the old woman that, same the night
μοι ὥπται ἡ πρεσβυτέρα καὶ εἶπέν μοι, Ἐπεὶ οὕτως ἐνδεὴς εἶ καὶ σπουδαῖος
to me she has come the old woman and she said to me, Since thus wanting you are and zealous
εἰς τὸ γινῶναι πάντα, ἐλθέ εἰς τὸν ἀγρὸν, ὅπου χονδρίζεις, καὶ περὶ ὥραν πέμπτην
for the to know all, let you go into the field, where you should wait,⁵ and about hour fifth
ἐμφανισθήσομαί σοι, καὶ δείξω σοι, ἃ δεῖ σε ἰδεῖν.
I will appear to you, and I will show to you, what it behoves you to see.
Ἠρώτησα αὐτὴν λέγων, Κυρία, εἰς ποῖον τόπον τοῦ ἀγροῦ; Ὅπου, φησίν, θέλεις.
I asked her saying, Lady, into what area of the field? Where, she says, you wish.
Ἐξελεξάμην τόπον καλὸν ἀνακεχωρηκότα. Πρὶν δὲ λαλῆσαι αὐτῇ καὶ εἰπεῖν τὸν τόπον,
I chose myself a place good having retired. Before but to speak to her and to name the place,
λέγει μοι, Ἦξω ἐκεῖ, ὅπου θέλεις.
she says to me, I will come there, wherever you wish.

4 Pope, martyr, late 1st early 2nd centuries.

5 Greek word obscure.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

Ἐγενόμην οὖν, ἀδελφοί, εἰς τὸν ἀγρὸν, καὶ συεψήφισα τὰς ὥρας, καὶ ἦλθον εἰς τὸν
I went, therefore, brethren into the field, and I counted together the hours, and I came into the
τόπον, ὅπου διαταξάμην αὐτῇ ἔλθειν, καὶ βλέπω συμψέλιον κείμενον ἐλεφάντινον,
place, where I arranged with her to come to, and I see a seat⁶ ready placed of ivory,
καὶ ἐπὶ τοῦ συμψελίου ἔκειτο κερβικάριον λινουῦν, καὶ ἐπάνω λέντιον
and upon of the seat was laid a pillow⁷ of linen and above linen
ἐξηπλωμένον λινουῦν καρπάσιον.
has been spread out a covering linen made of fine linen..

Ἰδὼν ταῦτα κείμενα καὶ μηδένα ὄντα ἐν τῷ τόπῳ ἔκθαμβος ἐγενόμην,
Having seen these things having been laid out and no one being in the place astonished I became,
καὶ ὡσεὶ τρόμος με ἔλαβεν καὶ αἱ τρίχες μου ὀρθαί· καὶ ὡσεὶ φρίκη μοι
and as if a trembling me seized, and the hairs of me stood up; and as if a shuddering to me
προσηλθεν μόνου μου ὄντος. Ἐν ἑμαυτῷ οὖν γενόμενος καὶ μνησθεὶς τῆς δόξης
came alone of me being. In myself then having come and being reminded of the glory
τοῦ Θεοῦ καὶ λαβὼν θάρσος, θεὶς τὰ γόνατα ἐξωμολογούμην τῷ Κυρίῳ
of the God and having taken courage, having bent the knees confessing to the Lord
πάλιν τὰς ἀμαρτίας μου ὡς καὶ πρότερον.
again the sins of me as also before.

Ἡ δὲ ἦλθεν μετὰ νεανίσκων ἕξ, οὓς καὶ πρότερον ἐωράκειν, καὶ ἐστάθη μοι
She and came with young men six, whom also before I had seen, and she was stood behind me
καὶ κατηκροᾶτο προσευχομένου καὶ ἐξομολογουμένου τῷ Κυρίῳ τὰς ἀμαρτίας μου.
and she was listening of praying and of confessing to the Lord the sins of me.
Καὶ ἀψαμένη μου λέγει, Ἑρμᾶ, παῦσαι περὶ τῶν ἀμαρτιῶν σου πάντα ἐρωτῶν·
And having touched me she says, Hermas, Let you cease about of the sins of you all asking;
ἐρώτα καὶ περὶ δικαιοσύνης, ἵνα λάβῃς μέρος τι ἐξ αὐτῆς εἰς τὸν οἶκον σου.
let you ask also about righteousness, that you may take a portion from of it into the house of you.
Καὶ ἐξεγείρει με τῆς χειρὸς καὶ ἄγει με πρὸς τὸ συμψέλιον καὶ λέγει τοῖς
And she took up me by the hand and she was taking me unto the seat and she says to the
νεανίσκοις, Ὑπάγετε καὶ οἰκοδομεῖτε.
young men, Let you go and let you build.

Καὶ μετὰ τὸ ἀναχωρῆσαι τοὺς νεανίσκους καὶ μόνων ἡμῶν γεγονότων λέγει μοι,
And after the to go away the young men and alone we having become she says to me,
Κάθισον ὧδε. Λέγω αὐτῇ, Κυρία, ἄφες τοὺς πρεβυτέρους πρῶτον καθίσαι.
Let you sit here. I say to her, Lady, let you allow the elders first to sit.
Ὅσοι λέγω, φησὶν, κάθισον.
As much as I say, she says, let you be seated.

Θέλοντος οὖν μου καθίσαι εἰς τὰ δεξιὰ μέρη οὐκ εἶασέ με, ἀλλ' ἐννεύει μοι
Wishing the of me to sit at the right side not she permitted me, but she beckons to me
τῇ χειρί, ἵνα εἰς τὰ ἀριστερὰ μέρη καθίσω. Διαλογιζομένου μου οὖν καὶ
with the hand, that to the left side I should sit. Considering of me then and
λυπουμένου, ὅτι οὐκ με εἶασέ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη καθίσαι, λέγει μοι, Λυπη
being angry, that not me allowed at the right side to sit, she says to me, Are you annoyed
Ἑρμᾶ; Ὁ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τόπος ἄλλων ἐστίν, τῶν ἤδη εὐαρεστηκότων τῷ
Hermas? The to the right side place for others it is, of the already having pleased the
Θεῷ, καὶ παθόντων εἴνεκα τοῦ ὀνόματος· σοὶ δὲ πολλὰ λείπει ἵνα μετ' αὐτῶν
God, and having suffered for of the Name; to you and much remaining that with of them

6 An obscure Greek word usually translated as 'seat' or bench but 'ψέλιον' means 'armlet'.

7 Greek word of unknown meaning - usually translated as 'cushion' or 'pillow'.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

καθίσης· ἀλλὰ ὡς μένεις τῇ ἀπλότητί σου, μεῖνον, καὶ καθιῆ μετ'
you may sit; but as you are now in the simplicity of you, let you abide, and you will sit with
αὐτῶν καὶ ὅσοι ἐὰν ἐργάζωνται τὰ ἐκείνων ἔργα καὶ ὑενέγκωσιν, ἃ καὶ
of them and as many as if should work the of the works and should bear, what also
ἐκεῖνοι ὑπήνεγκαν.
that they did bear.

2

Τί, φημί, ὑπήνεγκαν; Ἄκουε, φησίν, μάστιγας, φυλακάς, θλίψεις μεγάλας,
What, I say, they endured? Let you hear, she says, scourges, imprisonments, tribulations great
σταυρούς, θηρία εἵνεκεν τοῦ ὀνόματος· διὰ τοῦτο ἐκείνων ἐστὶν τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ
crosses, wild beasts for sake of the Name; on account of this of that it is the right hand of the
ἀγιάσματος καὶ ὅς ἐὰν πάθη διὰ τὸ ὄνομα· τῶν δὲ λοιπῶν τὰ ἀριστερὰ μέρη ἐστίν.
holiness and as many as should suffer for the Name; of the but remainder the left hand it is.
Ἀλλὰ ἀμφοτέρων, καὶ τῶν ἐκ δεξιῶν καὶ τῶν ἀριστερῶν καθημένων, τὰ αὐτὰ δῶρα
But both, also of the from right and of the left having been seated, the same gifts
καὶ αἱ αὐταὶ ἐπαγγελίαι· μόνον ἐκεῖνοι ἐκ δεξιῶν κάθηται καὶ ἔχουσιν δόξαν τινά.
and the same promises; only those from of right have sat also have glory certain.
Σὺ δὲ κατεπιθυμεῖς καθίσαι ἐκ δεξιῶν μετ' αὐτῶν, ἀλλὰ τὰ ὑστερήματά σου πολλά.
You but desire to sit on right with them, but the shortcomings of you many.
Καθαρισθήση δὲ ἀπὸ τῶν ὑστερημάτων σου· καὶ πάντες οἱ μὴ διψυχοῦντες⁸
You will be cleansed but from of the shortcomings of you; and all the not doubting⁸
καθαρισθήσονται ἀπὸ πάντων τῶν ἀμαρτημάτων εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν.
they will be cleansed from of all of the sins to this the day.
Ταῦτα εἶπασα ἤθελεν ἀπελθεῖν· πεσὼν δὲ αὐτῆς πρὸς τοὺς πόδας
These things having said she was wishing to depart; having fallen down and of her unto the feet
ἠρώτησα αὐτὴν κατὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα μοι ἐπιδείξη ὃ ἐπηγγείλατο ὄραμα.
I begged her by of the Lord, that to me she should show that which she promised vision.
Ἡ δὲ πάλιν ἐπελάβετό μου τῆς χειρὸς καὶ ἐγείρει με καὶ καθίζει ἐπὶ τὸ συμπέλιον ἐξ
She and again took up me by the hand and raised up me and sits upon the chair on
εὐωνύμων· ἐκαθέζετο δὲ καὶ αὐτὴ ἐκ δεξιῶν. Καὶ ἐπάρασα ῥάβψον τινὰ λαμπρὰν
left side; was sitting and also her at right. And she having raised up a staff certain bright
λέγει μοι, Βλέπεις μέγα πρᾶγμα; Λέγω αὐτῇ, Κυρία, οὐδὲν βλέπω. Λέγει μοι,
she says to me, You see a great thing? I say to her, Lady, nothing I see. She says to me,
Σύ, ἰδοὺ, οὐχ ὄραξ κατέναντί σου πύργον μέγαν οἰκοδομούμενον ἐπὶ ὑδάτων
You, behold, not you see opposite of you a tower great being built upon water
λίθοις τετραγώνοις λαμπροῖς;
stones square bright?
Ἐν τετραγώνῳ δὲ ὠκοδομεῖτο ὁ πύργος ὑπὸ τῶν ἕξ νεανίσκων τῶν ἐληλυθότων
In a square and was being built the tower by of the six young men of the having come
μετ' αὐτῆς· ἄλλαι δὲ μυριάδες ἀνδρῶν παρέφερον λίθους, οἱ μὲν ἐκ τοῦ βυθοῦ,
with of her; others but myriads of men were bringing stones, the indeed out of the depths,
οἱ δὲ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπεδίδουν τοῖς ἕξ νεανίσκοις·
the and from of the ground, and they were being given over to the six young men,
ἐκεῖνοι δὲ ἐλάμβανον καὶ ὠκοδόμουν.
those and they were taking and they were building.

8 Not a known Greek word.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

Τοὺς μὲν ἐκ τοῦ βυθοῦ λίθους ἐλκομένους πάντας οὕτως ἐτίθεισαν εἰς τὴν οἰκοδομήν·
The indeed from of the dep stones being drawn up all these were being set into the building;
ἤρμοσμένοι γὰρ ἦσαν, καὶ συνεφώνουν τῇ ἀρμογῇ μετὰ τῶν ἐτέρων·
having been acceptable for they were, and they were prepared to the fitting with of the others;
καὶ οὕτως ἐκολλῶντο ἀλλήλοις, ὥστε τὴν ἀρμογὴν αὐτῶν μὴ φαίνεσθαι.
and thus they were fitting together with one another, so as the joint of them not to be seen.
Ἐφαίνετο δὲ ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου ὡς ἐξ ἑνὸς λίθου ὠκοδομημένη.

Was appearing and the building of the tower as out of one stone having been built.

Τοὺς δὲ ἐτέρους λίθους τοὺς φερομένους ἀπὸ τῆς ξηρᾶς τοὺς μὲν ἀπέβαλλον,
The but other stones the being taken from of the dry land these indeed were being thrown out,
τοὺς δὲ ἐτίθουν εἰς τὴν οἰκοδομήν· ἄλλους δὲ κατέκοπτον καὶ ἔρριπτον
the but were being placed into the building; others and having been cut up and cast off
μακρὰν ἀπὸ τοῦ πύργου.

far away from of the tower.

Ἄλλοι δὲ λίθοι πολλοὶ κύκῳ τοῦ πύργου ἔκειντο, καὶ οὐκ ἐχρῶντο αὐτοῖς ἐπὶ τὴν
Others and stones many around of the tower were lying, and not they were using them upon the
οἰκοδομήν· ἦσαν γὰρ τινες ἐξ αὐτῶν ἐψωριακότες, ἕτεροι δὲ σχισμὰς ἔχοντες,
building, were for certain out of them having been roughened, others and cracks having,
ἄλλοι δὲ κεκολοβωμένοι, ἄλλοι δὲ λευκοὶ καὶ στρογγύλοι, μὴ ἀρμόζοντες εἰς
others and having been shortened, others and white and spherical, not fitting into
τὴν οἰκοδομήν.

the building.

Ἔβλεπον δὲ ἐτέρους λίθους ριπτομένους μακρὰν ἀπὸ τοῦ πύργου καὶ ἐρχομένους

I was seeing and other stones being thrown far away from of the tower and coming
εἰς τὴν ὁδὸν καὶ μὴ μένοντας ἐν τῇ ὁδῷ, ἀλλὰ κυλιόμενους ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰς τὴν

ἀνοδίαν· ἐτέρους δὲ πίπτοντας ἐγγὺς ὑδάτων καὶ μὴ δυναμένους κυλισθῆναι
open space;⁹ others and falling down near water and not they were able to be rolled
εἰς τὸ ὕδωρ, καίπερ θελόντων κυλισθῆναι καὶ ἐλθεῖν εἰς τὸ ὕδωρ.
into the water, although wishing to be rolled down and to enter into the water.

3

Δείξασά μοι ταῦτα ἤθελεν ἀποτρέχειν. Λέγω αὐτῇ, Κυρία, τί μοι
Having shown to me these things she was wishing to depart. I say to her, Lady, what to me
ὄφελος ταῦτα ἑώρακότι καὶ μὴ γινώσκοντι, τί ἐστὶν τὰ πράγματα; Ἀποκριθεῖσά
profit these things having seen and not understanding, what is the meanings? Having answered
μοι λέγει, Πανοῦργος εἶ ἄνθρωπος, θέλων γινώσκειν τὰ περὶ τὸν πύργον.

to me she says, Cunning you are a man, wishing to know the things concerning the tower.

Ναί, φημί, κυρία, ἵνα τοῖς ἀδελφοῖς ἀναγγείλω, καὶ ἰλαρώτεροι γένωνται καὶ
Yes, I say, O lady, that to the brethren I may tell, and cheerful they may become and
ταῦτα ἀκούσαντες γινώσκωσιν τὸν Κύριον ἐν πολλῇ δόξῃ.

these things having heard they may know the Lord in muc glory.

Ἡ δὲ ἔφη, Ἀκούσονται μὲν πολλοί· ἀκουσαντες δὲ τινες ἐξ αὐτῶν χαρήσονται,
She and was saying, Shall hear indeed many; having heard and certain from of them will rejoice,
τινὲς δὲ κλαύσονται· ἀλλὰ καὶ οὗτοι, ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ μετανοήσωσιν,
certain but will lament, but also these, if they should hear and if they should repent,

⁹ lit 'pathless space'.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ αὐτοὶ χαρήσονται. Ἄκουε οὖν τὰς παραβολὰς τοῦ πύργου· ἀποκαλύψω γάρ
also these shall rejoice. Let you hear then the parables of the tower; I will reveal for
σοι πάντα. Καὶ μηκέτι μοι κόπους παρέχε περί ἀποκαλύψεως·

to you all. And no more to me trouble let you cause concerning of revelation;
αἱ γὰρ ἀποκαλύψεις αὐταὶ τέλος ἔχουσιν· πεπληρωμένοι γάρ εἰσιν.
the for revelations these an end having; having been completed for they are.

Ἄλλ' οὐ παύση αἰτούμενος ἀποκαλύψεις· ἀναιδῆς γὰρ εἶ.
But not will you cease demanding revelations; shameless for you are.

Ὁ μὲν πύργος, ὃν βλέπεις οἰκοδομούμενον, ἐγὼ εἰμι ἡ Ἐκκλησία, ἡ ὀφθεισά
The indeed tower, which you see being built, I I am the Church, the having been shown
σοι καὶ νῦν καὶ τὸ πρότερον· ὃ ἂν οὖν θελήσης, ἐπερώτα περί τοῦ πύργου,
to you and now also the before; of which then let you wish, let you inquire concerning of the tower,
καὶ ἀποκαλύψω σοι, ἵνα χαρῆς μετὰ τῶν ἁγίων.

and I will reveal to you, that you may rejoice with of the saints.

Λέγω αὐτῇ, Κυρία, ἐπεὶ ἅπαξ ἄξιόν με ἠγήσω τοῦ πάντα μοι ἀποκαλύψαι,
I say to her, Lady, since once worthy me you considered of the all to me to reveal,
ἀποκάλυψον.

let you reveal.

Ἡ δὲ λέγει μοι, Ὁ ἂν ἐνδέχεται σοι ἀποκαλυφθῆναι, ἀποκαλυφθήσεται.
She and says to me, Which if should be revealed to you to be revealed, it will be revealed.

Μόνον ἡ καρδία σου πρὸς τὸν Θεὸν ἦτω καὶ μὴ διψυχήσεις, ὃ ἂν ἴδῃς.
Only the heart of you with the God let it be and not let you doubt¹⁰, whatever you may see.

Ἐπηρώτησα αὐτήν, Διατί ὁ πύργος ἐπὶ ὑδάτων ὠκοδόμηται, κυρία; Εἶπά σοι,
I asked her, Why the tower upon water has been built, lady? I said to you,

Φησίν, καὶ τὸ πρότερον, καὶ ἐκζητεῖς ἐπιμελῶς· ἐκζητῶν οὖν εὐρίσκεις τὴν ἀλήθειαν.
I explained, also the before, and you inquire carefully; seeking then you are finding the truth.

Διατί οὖν ἐπὶ ὑδάτων ὠκοδόμηται ὁ πύργος, ἄκουε· ὅτι ἡ ζωὴ ὑμῶν διὰ ὕδατος
Why then upon water has been built the tower, let you hear; because the life of you through water

ἔσῳθη καὶ σωθήσεται. Τεθεμελίωται δὲ ὁ πύργος τῷ ῥήματι τοῦ παντοκράτορος
is being saved and will be saved. Has been founded and the tower on the word of the almighty

καὶ ἐνδόξου ὀνόματος, κρατεῖται δὲ ὑπὸ τῆς ἀοράτου δυνάμεως τοῦ Δεσπότου.
and glorious Name, controlled and by of the invisible power of the Master.

and glorious Name, controlled and by of the invisible power of the Master.

4

Ἀποκριθεὶς λέγω αὐτῇ, Κυρία, μεγάλως καὶ θαυμαστῶς ἔχει τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
Answering I say to her, Lady, great and wonderful being the matter this;

οἱ δὲ νεανίσκοι οἱ ἕξ οἱ οἰκοδομοῦντες, τίνες εἰσίν, κυρία; Οὗτοι εἰσιν οἱ ἅγιοι
the but young men the six the building, certain are they, O lady? These are the holy

ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ οἱ πρῶτοι κτισθέντες, οἷς παρέδωκεν ὁ Κύριος πᾶσαν τὴν
angels of the God the first having been created, to whom gave over the Lord all the
κτίσιν αὐτοῦ αὐξῆσαι καὶ οἰκοδομεῖν καὶ δεσπόζειν τῆς κτίσεως πάσης· διὰ τούτων
creation of Him to increase and to build up and to rule over of the creation of all; by of these
οὖν τελεσθήσεται ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου.
then will be completed the build of the tower.

Οἱ δὲ ἕτεροι οἱ παραφέροντες τοὺς λίθους, τίνες εἰσίν; Καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἄγγελοι
The but others the bringing the stones, certain are? Also these holy angels

¹⁰ An obscure Greek word.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

τοῦ Θεοῦ· οὗτοι δὲ οἱ ἕξ ὑπερέχοντες αὐτούς εἰσιν· συντελεσθήσεται οὖν ἡ
of the God; these but the six being superior to them they are; will be completed then the
οἰκοδομή τοῦ πύργου, καὶ πάντες ὁμοῦ εὐφρανθήσονται κύκω τοῦ πύργου καὶ
build of the tower, and all together will rejoice around of the tower and
δοξάσουσιν τὸν Θεόν, ὅτι ἐτελέσθη ἡ οἰκοδομή τοῦ πύργου.
they will glorify the God, because finished the build of the tower.
Ἐπηρώτησα αὐτὴν λέγων, Κυρία, ἤθελον γινῶναι τῶν λίθων τὴν ἔξοδον καὶ τὴν δύναμιν
I inquired of her saying: Lady, I wish to know of the stones the delivery and the meaning
αὐτῶν, ποταπή ἐστίν. Ἀποκριθεῖσά μοι λέγει, Οὐχ ὅτι σὺ ἐκ πάντων ἀξιώτερος εἶ,
of them, what it is. Answering to me she says, Not that you out of all more worthy are,
ἵνα σοὶ ἀποκαλυφθῇ. Ἄλλοι γάρ σου πρότεροί εἰσιν καὶ βελτίονές σου,
that to you it should be revealed. Others for of you before they are and better than of you
οἷς ἔδει ἀποκαλυφθῆναι τὰ ὄραματα ταῦτα· ἀλλ' ἵνα δοξασθῇ τὸ ὄνομα
to whom there is need to be revealed the visions these; but that may be glorified the name
τοῦ Θεοῦ, σοὶ ἀπεκαλύφθη καὶ ἀποκαλυφθήσεται διὰ τοὺς διψύχους, τοὺς
of the God, to you was revealed and it will be revealed on account of the doubtful,¹¹ the
διαλογιζομένους ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, εἰ ἄρα ἐστὶν ταῦτα ἢ οὐκ ἐστίν.
pondering in the hearts of them, if whether it is these things or not it is.
Λέγε αὐτοῖς, ὅτι ταῦτα πάντα ἐστὶν ἀληθῆ καὶ οὐθὲν ἕξωθὲν ἐστὶν τῆς ἀληθείας,
Let you tell to them, that these things all is true and not one outside it is of the truth,
ἀλλὰ πάντα ἰσχυρὰ καὶ βέβαια καὶ τεθεμελιωμένα ἐστίν.
but all strong and sure and having been established it is.

5

Ἄκουε νῦν περὶ τῶν λίθων τῶν ὑπαγόντων εἰς τὴν οἰκοδομήν. Οἱ μὲν οὖν
Let you hear now concerning of the stones of the being in the building. The indeed then
λίθοι οἱ τετράγωνοι καὶ λευκοὶ καὶ συμφωνοῦντες ταῖς ἀρμογαῖς αὐτῶν, οὗτοι
stones the square and white and fitting together the joints of them, these
εἰσιν οἱ ἀπόστολοι καὶ ἐπίσκοποι καὶ διδάσκαλοι καὶ διάκονοι οἱ πορευθέντες κατὰ
are the apostles and overseers and teachers and ministrants the having walked according to
τὴν σεμνοτητα τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπισκοπήσαντες καὶ διδάξαντες καὶ διακονήσαντες
the solemnity of the God and having overseen and having taught and having ministered
ἀγνῶς καὶ σεμνῶς τοῖς ἐκλεκτοῖς τοῦ Θεοῦ, οἱ μὲν κεκοιμημένοι, οἱ δὲ ἔτι ὄντες·
in purity and reverently to the elect of the God, the indeed having slept, the but still being;
καὶ πάντοτε ἑαυτοῖς συνεφώνησαν καὶ ἐν ἑαυτοῖς εἰρήνην ἔσχον καὶ ἀλλήλων
and always themselves agreed and among themselves peace had and of each other
ἤκουον· διὰ τοῦτο ἐν τῇ οἰκοδομῇ τοῦ πύργου συμφωνοῦσιν αἱ ἀρμογαὶ
they were listening; on account of this in the build of the tower fit exactly the joints
αὐτῶν.
of them.
Οἱ δὲ ἐκ τοῦ βυθοῦ ἐλκόμενοι καὶ ἐπιτιθέμενοι εἰς τὴν οἰκοδομήν καὶ συμφωνοῦντες
The and from of the depth being drawn and laid down into the building and fitting together
ταῖς ἀρμογαῖς αὐτῶν μετὰ τῶν ἑτέρων λίθων τῶν ἤδη ᾠκοδομημένων, τίνες εἰσίν;
the joints of them with of the other stones of the already having been built, certain are?
Οὗτοί εἰσιν οἱ παθόντες ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου.
These are the having suffered on account of the name of the Lord.

11 Lit 'double-minded,

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

Τοὺς δὲ ἑτέρους λίθους τοὺς φερόμενους ἀπὸ τῆς ξηρᾶς θέλω γνῶναι, τίνες εἰσίν,
The and other stones the being brought from of the dry land I wish to know, certain are,
κυρία. Ἔφη, Τοὺς μὲν εἰς τὴν οἰκοδομὴν ὑπάγοντας καὶ μὴ λατομουμένους,
O lady. She was saying, The indeed into the build going and not being prepared
τούτους ὁ Κύριος ἔδοκίμασεν, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν τῇ εὐθύτητι τοῦ Κυρίου καὶ
these the Lord approved, because they walked in the straightness of the Lord and
καταωρθώσαντο τὰς ἐντολάς αὐτοῦ.

rightly kept the commandments of Him.

Οἱ δὲ ἀγόμενοι καὶ τιθέμενοι εἰς τὴν οἰκοδομὴν, τίνες εἰσίν; Νέοι εἰσίν ἐν τῇ πίστει
The and being brought and being set into the build, certain are? Young they are in the faith
καὶ πιστοί. Νουθετοῦνται δὲ ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸ ἀγαθοποιεῖν, διότι εὐρέθη
and faithful. They are admonished and by of the angels to the to do good, because was found
ἐν αὐτοῖς πονηρία.

in them iniquity.

Οὓς δὲ ἀπέβαλλον καὶ ἐρίπτουν, τίνες εἰσίν; Οὗτοί εἰσιν ἡμαρτηκότες καὶ θέλοντες
Who and being rejected and thrown away, certain are? These are they having sinned and wishing
μετανοῆσαι· διὰ τοῦτο μακρὰν οὐκ ἀπερίφησαν ἕξω τοῦ πύργου, ὅτι εὐχρηστοί
to repent; through this far away not were thrown from of the tower, because useful
ἔσονται εἰς τὴν οἰκοδομὴν, ἐὰν μετανοήσωσιν. Οἱ οὖν μέλλοντες μετανοεῖν, ἐὰν
they will be in the build, if they should repent. The then about to repent, if
μετανοήσωσιν, ἰσχυροὶ ἔσονται ἐν τῇ πίστει, ἐὰν νῦν μετανοήσωσιν, ἐν ᾧ
they should repent, strong they will be in the faith, if now they should repent, while
οἰκοδομεῖται ὁ πύργος. Ἐὰν δὲ τελεσθῇ ἡ οἰκοδομή, οὐκέτι ἔχουσιν τόπον, ἀλλ'
is built the tower. If but completed the build, no more having a place, but
ἔσονται ἐκβολοὶ· μόνον δὲ τοῦτο ἔχουσιν, παρὰ τῷ πύργῳ κεῖσθαι.
they will be rejected; only and this privilege, by the tower to be placed.

6

Τοὺς δὲ κατακοπτομένους καὶ μακρὰν ῥιπτομένους ἀπὸ τοῦ πύργου θέλεις γνῶναι;
The but being cut up and afar off thrown from of the tower wish you to know?
Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς ἀνομίας· ἐπίστευσαν δὲ ἐν ὑποκρίσει, καὶ πᾶσα πονηρία
These are the sons of the iniquity; they believed and in hypocrisy, and all evil ways
οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· διὰ τοῦτο οὐκ ἔχουσιν σωτηρίαν, ὅτι οὐκ εἰσίν
not they went away from of them; through this not they have deliverance, for not they are
εὐχρηστοί εἰς οἰκοδομὴν διὰ τὰς πονηρίας αὐτῶν. Διὰ τοῦτο συνεκόπησαν
useful in build because of the iniquities of them. On account of this they are cut off
καὶ πόρρω ἀπερίφησαν διὰ τὴν ὀργὴν τοῦ Κυρίου, ὅτι παρώργισαν αὐτόν.
and far off cast away because of the anger of the Lord, because they provoked to anger Him.

Τοὺς δὲ ἑτέρους, οὓς ἐώρακας πολλοὺς κειμένους, μὴ ὑπάγοντας εἰς
The and others, which you have seen many having been placed around, not being in
τὴν οἰκοδομὴν, οὗτοί οἱ μὲν ἐψωριακότες εἰσίν, οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,
the build, these the indeed without smoothness are, the having known the truth,
μὴ ἐπιμένοντας δὲ ἐν αὐτῇ.
not continuing but in it.

Οἱ δὲ τὰς σχισμὰς ἔχοντες, τίνες εἰσίν; Οὗτοί εἰσιν οἱ κατ' ἀλλήλων ἐν καρδίαις ἔχοντες,
The but the clefts having, who are they? These are the against one another in heart having,
καὶ μὴ εἰρηνεύοντες ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ προσώωπον εἰρήνης ἔχοντες, ὅταν δὲ ἀλλήλων
and not at peace among themselves, but before each other peace having, when but of each other

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

ἀποχωρήσωσιν, αἱ πονηρίαὶ αὐτῶν ἐν ταῖς καρδίαις ἐμμένουσιν,
they should withdraw, the wickedness of them in the hearts is continuing,
αὐταὶ οὖν αἱ σχισμαὶ εἰσιν, ἃς ἔχουσιν οἱ λίθοι.

these then the clefts are, which have the stones.

Οἱ δὲ κεκολοβωμένοι, οὗτοί εἰσιν πεπιστευκοτες μὲν καὶ τὸ πλεῖον μέρος ἔχουσιν
The but having been shortened, these are irregular ones indeed also the full share having
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ, τινὰ δὲ μέρη ἔχουσιν τῆς ἀνομίας· διὰ τοῦτο κολοβοὶ καὶ οὐχ
in the righteousness, certain but a share having of the lawlessness; through this shortened and not
ὀλοτελεῖς εἰσιν.

quite complete they are.

Οἱ δὲ λευκοὶ καὶ στρογγύλοι καὶ μὴ ἀρμόζοντες εἰς τὴν οἰκοδομὴν τίνες εἰσιν, κυρία;

The but white and round and not fitting into the build who are these, lady?

Ἀποκριθεῖσά μοι λέγει, Ἔως πότε μωρὸς εἶ καὶ ἀσύνετος, καὶ πάντα
Having answered to me she says, How long foolish you are and without understanding, and all
ἐπερωτᾷς καὶ οὐδὲν νοεῖς; Οὗτοί εἰσιν ἔχοντες μὲν πίστιν, ἔχοντες δὲ καὶ πλοῦτον

questioning and nothing understanding? These are having indeed faith, having but also riches

τοῦ αἰῶνος τούτου· ὅταν γένηται θλίψις, διὰ τὸν πλοῦτον αὐτῶν καὶ
of the age of this; when should come tribulation, on account of the wealth of them and
through

διὰ τὰς πραγματείας ἀπαρνοῦνται τὸν Κυρίον αὐτῶν.

through the businesses they deny utterly the Lord of them.

Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῇ λέγω, Κυρία, πότε οὖν εὐχρηστοὶ ἔσονται εἰς τὴν οἰκοδομὴν;

And answering her I say, Lady, when then useful will they be for the build?

Ὅταν, φησὶν, περικοπῇ αὐτῶν ὁ πλοῦτος ὁ ψυχαγωγῶν αὐτούς, τότε
Whenever, it is confirmed, cut away from of them the riches the diverting them, then

εὐχρηστοὶ ἔσονται τῷ Θεῷ. Ὡσπερ γὰρ ὁ λίθος ὁ στρογγύλος, ἐὰν μὴ περικοπῇ καὶ
useful they will be to the God. Like as for the stone the round, except it cut down and

ἀποβάλη ἐξ αὐτοῦ τι, οὐ δύναται τετράγωνος γενέσθαι, οὕτω καὶ οἱ
should be thrown away from of it certain, not able square to become, thus also the

πλουτοῦντες ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι, ἐὰν μὴ περικοπῇ αὐτῶν ὁ πλοῦτος, οὐ δύνανται
rich in this the age, except cut off from of them the wealth, not they are able

τῷ Κυρίῳ εὐχρηστοὶ γενέσθαι.

to the Lord useful to become.

Ἀπὸ σεαυτοῦ πρῶτον γινῶθι· ὅτε ἐπλούτεις ἄχρηστος ἦς, νῦν δὲ εὐχρηστος
From of yourself before let you know; ¹² when you were rich useless being, now but useful

εἶ καὶ ὠφέλιμος τῇ ζωῇ. Εὐχρηστοὶ γίνεσθε τῷ Θεῷ· καὶ γὰρ σὺ αὐτὸς χραῖσαι ἐκ
you are and fit for the life. Useful you are to the God; also for you yourself cut from

τῶν αὐτῶν λίθων.

of the of them of stones.

7

Τοὺς δὲ ἑτέρους λίθους, οὓς εἶδες μακρὰν ἀπὸ τοῦ πύργου ῥιπτομένους καὶ

The and other stones, which you saw afar off from of the tower being thrown and

πίπτοντας εἰς τὴν ὁδὸν καὶ κυλιόμενους ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰς τὰς ἀνοδίας· οὗτοί εἰσιν

falling into the road and rolling away out of the road into the open places; these are

οἱ πεπιστευκότες μὲν, ἀπὸ δὲ τῆς διψυχίας αὐτῶν ἀφίουσιν τὴν ὁδὸν

the having believed indeed, from but of the doubting of them turned away from the way

12 From ones own experience.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

αὐτῶν τὴν ἀληθινὴν· δοκοῦντες οὖν βελτίονα ὁδὸν δύνασθαι εὐρεῖν, πλανῶνται καὶ
of them the true; thinking then a better way to be able to find, they wander and
ταλαιπωροῦσιν περιπατοῦντες ἐν ταῖς ἀνοδίαις.
they are distressed straying in the desolate places.
Οἱ δὲ πίπτοντες εἰς τὸ πῦρ καὶ καίόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τέλος ἀποστάντες
The but falling into the fire and being burned, these are the for ever having removed from
τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, καὶ οὐκέτι αὐτοῖς ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν τοῦ μετανοῆσαι διὰ τὰς
of the God the living, and never to them entered upon the heart of the to repent through the
ἐπιθυμίας τῆς ἀσελγείας αὐτῶν καὶ τῶν πονηριῶν ὧν εἰργάσαντο.
desires of the licentiousness of them and of the wickedness which they committed.
Τοὺς δὲ ἐτέρους τοὺς πίπτοντας ἐγγὺς τῶν ὑδάτων καὶ μὴ δυναμένους κυλισθῆναι
The and others the rolling near of the water and not able to be rolled
εἰς τὸ ὕδωρ θέλεις γινῶναι, τίνες εἰσίν; Οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες καὶ
into the water you are wishing to know, what are? These are the the word having heard and
θέλοντες βαπτισθῆναι εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου· εἶτα ὅταν αὐτοῖς ἔλθῃ εἰς
are willing to be baptized in the name of the Lord; then when to them should come into
μνεῖαν ἢ ἀγνότης τῆς ἀηθείας, μετανοοῦσιν καὶ πορνεύονται πάλιν ὀπίσω τῶν
consideration the purity of the expectation, they change minds and they walk again back of the
ἐπιθυμιῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν.
desire of the of the wickedness.
Ἐτέλεσεν οὖν τὴν ἐξήγησιν τοῦ πύργου.
She completed then the explanation of the tower.
Ἀναιδευσάμενος ἔτι αὐτὴν ἐπηρώτησα, εἰ ἄρα πάντες οἱ λίθοι οὗτοι οἱ
Having been persistent still of her I asked, if there all the stones these the
ἀποβεβλημένοι καὶ μὴ ἀρμόζοντες εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου, εἰ ἔστιν αὐτοῖς
having been cast aside and not adapted for the build of the tower, it is to them
μετάνοια καὶ ἔχουσιν τόπον εἰς τὸν πύργον τοῦτον; Ἐχουσιν, φησίν, μετάνοιαν,
repentance and hold a place in the tower this? They may have, she says, repentance,
ἀλλὰ εἰς τοῦτον τὸν πύργον οὐ δύνανται ἀρμόσαι·
but into this the tower not able to fit;
ἐτέρω δὲ τόπῳ ἀρμόσουσιν πολὺ ἐλάττονι, καὶ τοῦτο ὅταν βασανισθῶσιν
another and place they will be fitted much lower, and this after they are tested
καὶ ἐκπληρώσωσιν τὰς ἡμέρας τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν. Καὶ διὰ τοῦτο
and fulfilled the days of the sins of them. And on account of this
μετατεθήσονται, ὅτι μετέλαβον τοῦ ῥήματος τοῦ δικαίου. Καὶ τότε αὐτοῖς
they will be transferred, for they received the word of the righteousness. And then selves
συμβήσεται μετατεθῆναι ἐκ τῶν βασάνων αὐτῶν, διὰ τὰ ἔργα ἃ εἰργάσαντο
it will be settled to be transferred out of the distresses of them, through the works which they did
πονηρά. Ἐὰν δὲ μὴ ἀναβῆ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν, οὐ σώζονται διὰ
grievous. If but not it should be fastened upon the heart of them, not they are saved on account of
τὴν σκληροκαρδίαν αὐτῶν.
the hardness of them.

8

Ὅτε οὖν ἐπαυσάμην ἐρωτῶν αὐτὴν περὶ πάντων τούτων, λέγει μοι, Θέλεις
When then I ceased asking her concerning of all these things, she says to me, Wish you

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

ἄλλο ἰδεῖν; Κατεπίθυμος ὢν τοῦ θεάσασθαι περιχαρῆς ἐγενόμην τοῦ ἰδεῖν.
anything else to see? Very eager being of the to behold exceedingly pleased I was of the to see.
Ἐμβλέψασά μοι ὑπεμειδιασεν καὶ λέγει μοι, Βλέπεις ἑπτὰ γυναῖκας κύκλω τοῦ πύργου;
Having looked at me she smiled and she says to me, See you seven women around the tower?
Βλέπω, φημί, κυρία. Ὁ πύργος οὗτος ὑπὸ τούτων βαστάζεται κατ' ἐπιταγὴν
I see, I say, lady, The tower this one by of these is supported according to command
τοῦ Κυρίου.
of the Lord.

Ἄκουε νῦν τὰς ἐνεργείας αὐτῶν. Ἡ μὲν πρώτη αὐτῶν, ἡ κρατοῦσα τὰς χεῖρας,
Let you hear now the functions of them, The indeed first of them, she grasping the hands,
Πίστις καλεῖται· διὰ ταύτης σώζονται οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ.

Faith is called; through her are saved the elect of the God.

Ἡ δὲ ἑτέρα, ἡ περιεζωσμένη καὶ ἀνδριζομένη, Ἐγκράτεια καλεῖται·
She and another, the having been girded around and like a man, Self-control she is called;
αὕτη θυγάτηρ ἐστὶν τῆς Πίστεως. Ὃς ἂν οὖν ἀκολουθήσῃ αὐτῇ, μακάριος γίνεται
she daughter is of the Faith. Whosoever then should follow her, fortunate becomes
ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, ὅτι, πάντων τῶν πονηρῶν ἔργων ἀψέξεται πάσης ἐπιθυμίας
in the life of him, for, of all of the evil works he will keep away from of all desires
πονηρᾶς, κληρονομήσει ζωὴν αἰώνιον.

evil, he will inherit life eternal.

Αἱ δὲ ἑτέροι, κυρία, τίνες εἰσὶν; Θυγατέρες ἀλλήλων εἰσὶν καλοῦνται δὲ ἡ μὲν
The but others, O lady, who are they? Daughters of each other they are called and the indeed
Ἀπλότης, ἡ δὲ Ἐπιστήμη, ἡ δὲ Ἀκακία, ἡ δὲ Σεμνότης, ἡ δὲ Ἀγάπη.
Simplicity, the and Knowledge, the and Innocence, the and Discipline, the and Love.

Ὅταν οὖν τὰ ἔργα τῆς μητρὸς αὐτῶν πάντα ποιήσῃς, δύνασαι ζῆσαι.

When then the works of the mother of them all you should do, you can to live.

Ἔθελον, φημί, γινῶναι, κυρία, τίς τίνα δύναμιν ἔχει αὐτῶν, Ἄκουε, φησὶν, τὰς
I am wishing, I say, to know, O lady, what each one power has of them, Listen, she says, the
δυναμίας, ἃς ἔχοσιν.

powers, which they have.

Κρατοῦνται δὲ ὑπ' ἀλλήλων δυναμίας αὐτῶν καὶ ἀκολουθοῦσιν ἀλλήλαις, καθὼς καὶ
Controlled and by each other powers of them and they follow each other, just as also
γεγεννημένοι εἰσὶν. Ἐκ τῆς Πίστεως γεννᾶται Ἐγκράτεια, ἐκ τῆς Ἐγκρατείας Ἀπλότης,
having been born they are, Out of the Faith is born Self-control, out of the Self-control Simplicity,
ἐκ τῆς Ἀπλότητος Ἀκακία, ἐκ τῆς Ἀκακίας Σεμνότης, ἐκ τῆς Σεμνότητος Ἐπιστήμη,
out of the Simplicity Innocence, out of the Innocence Discipline, out of the Discipline Knowledge,
ἐκ τῆς Ἐπιστήμης Ἀγάπη. Τούτων οὖν τὰ ἔργα ἀγνὰ καὶ σεμνὰ καὶ θεῖα ἐστίν.
out of the Knowledge Love. Of these then the works pure and chaste and divine is.

8. Ὃς ἂν οὖν δουλεύσῃ ταύταις καὶ ἰσχύσῃ κρατῆσαι τῶν ἔργων αὐτῶν, ἐν τῷ
Whoever then should serve these and has strength to hold fast of the works of them, in the
πύργῳ ἔξει τὴν κατοίκησιν μετὰ τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ.

tower he will have the dwelling with of the saints of the God.

9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὴν περὶ τῶν καιρῶν, εἰ ἤδη συντέλειά ἐστιν. Ἡ δὲ ἀνέκραγε
I enquired and of her concerning of the ages, if already a conclusion is. She but cried out
φωνῇ μεγάλη λέγουσα, Ἀσύνετε ἄνθρωπε, οὐχ ὄρας τὸν πύργον ἔτι οἰκοδομούμενον;
in a voice loud saying, O witless man, not you see the tower still being built?

Ὡς ἐὰν οὖν συντελεσθῇ ὁ πύργος οἰκοδομούμενος, ἔχει τέλος.

As if then completed the tower being built, it shall have an end.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

Ἀλλὰ ταχὺ ἐποικοδομηθήσεται. Μηκέτι με ἐπερώτα μηδέν ἄρκετή σοι ἢ
But soon it will be built up. No more me let you question by no means; sufficient to you the
ὑπόμνησις αὕτη καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ ἡ ἀναγνώσις τῶν πνευμάτων ὑμῶν.
remembrance of it and to the saints also the renewal of the spirits of you.
Ἄλλ' οὐ σοὶ μόνω ταῦτα ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἵνα πᾶσιν δηλώσῃς αὐτά,
But not to you only these things was revealed, but that to all may be made manifest them,
μετὰ τρεῖς ἡμέρας, νοῆσαί σε γὰρ δεῖ πρῶτον. Ἐντέλλομαι δέ σοι πρῶτον,
after three days, to understand you for it behoves first. I command and to you first,
Ἐρμᾶ, τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ σοὶ μέλλω λέγειν, λαλήσῃς αὐτὰ πάντα εἰς τὰ ὦτα
Hermas, the words these, which to you I am about to say, to speak them all into the ears
τῶν ἁγίων, ἵνα ἀκούσαντες αὐτὰ καὶ ποιήσαντες καθαρισθῶσιν ἀπὸ τῶν πονηριῶν
of the saints, that having heard them and having one they may be cleansed from of the iniquities
αὐτῶν καὶ σὺ δὲ μετ' αὐτῶν.
of them also you and with of them.

9

Ἀκούσατέ μου, τέκνα· ἐγὼ ὑμᾶς ἐξέθρεψα ἐν πολλῇ ἀπλότητι καὶ ἀκακίᾳ καὶ σεμνότητι
Let you hear me, O children; I you brought up in much simplicity and purity and discipline
διὰ τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου τοῦ ἐφ' ὑμᾶς στάξαντος τὴν δικαιοσύνην, ἵνα
through the mercy of the Lord of the upon you having dropped down the righteousness, that
δικαιωθῆτε καὶ ἁγιασθῆτε ἀπὸ πάσης πονηρίας καὶ ἀπὸ πάσης
you may be made righteous and may be made holy from of all iniquity and from of all
σκολιότητος· ὑμεῖς δὲ οὐ θέλετε παῖναι ἀπὸ τῆς πονηρίας ὑμῶν.
dishonesty; you but not wish to cease from of the iniquity of you.
Nῦν οὖν ἀκούσατέ μου καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς καὶ εἰσκέπτεσθε ἀλλήλους
Now then let you hear me and let you be peaceable among yourselves and let you visit one another
καὶ ἀντιλαμβάνεσθε ἀλλήλων, καὶ μὴ μόνον τὰ κτίσματα τοῦ Θεοῦ μεταλαμβάνετε ἐκ
and receive one another, and not alone the creations of the God let you partake out of
καταχύματος, ἀλλὰ μεταδίδοτε καὶ τοῖς ὑστερουμένοις·
being poured down, but let you distribute also to the needy;
οἱ μὲν γὰρ ἀπὸ τῶν πολλῶν ἐδεσμάτων ἀσθένειαν τῇ σαρκὶ αὐτῶν ἐπισπῶνται καὶ
the indeed for from of the much food weakness to the flesh of them brings on and
λυμαίνονται τὴν σάρκα αὐτῶν· τῶν δὲ μὴ ἐχόντων ἐδέσματα λυμαίνεται ἡ σὰρξ
corrupts the flesh of them; of the but not having foods is corrupted the flesh
αὐτῶν διὰ τὸ μὴ ἔχειν τὸ ἄρκετόν τῆς τροφῆς, καὶ διαφθείρεται τὸ σῶμα αὐτῶν.
of them through the not to have the sufficient of the nourishment, and is weakened the body of them.
Αὕτη οὖν ἡ ἀσυνκράσια βλαβερὰ ὑμῖν τοῖς ἔχουσι καὶ μὴ μεταδιδούσιν τοῖς ὑστερουμένοις.
This then the intemperance harmful to you to the having and not distributing to the needy.
Βλέπετε τὴν κρίσιν τὴν ἐπερχομένην. Οἱ ὑπερέχοντες οὖν ἐκζητεῖτε τοὺς
Let you perceive the judgement the approaching. The being above then let you seek out the
πεινωντας, ἕως οὗπω ὁ πύργος ἐτελέσθη· μετὰ γὰρ τὸ τελεσθῆναι τὸν πύργον
hungry, as long as not yet the tower completed; after for the to be completed the tower
θελήσετε ἀγαθοποιεῖν, καὶ οὐχ ἔξετε τόπον.
you will wish to do good, and not will you find a place.
Βλέπετε οὖν ὑμεῖς οἱ γαυριώμενοι ἐν τῷ πλούτῳ ὑμῶν, μήποτε στενάξουσιν οἱ
Let perceive the you the luxuriating in the wealth of you, lest should groan the
ὑστερούμενοι καὶ ὁ στεναγμὸς αὐτῶν ἀναβῆσεται πρὸς τὸν Κύριον καὶ ἐκκλεισθήσεσθε
being in need and the groan of them should ascend unto the Lord and you will be shut out

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

μετὰ τῶν ἀγαθῶν ὑμῶν ἔξω τῆς θύρας τοῦ πύργου.

with of the goods of you outside of the gate of the tower.

7. Νῦν οὖν ὑμῖν λέγω τοῖς προηγουμένοις τῆς ἐκκλησίας καὶ τοῖς πρωτοκαθεδρίταις·

Now then to you I say to the leading of the Church and to the loving the front seats;

μὴ γίνεσθε ὅμοιοι τοῖς φαρμακοῖς. Οἱ φαρμακοὶ μὲν οὖν τὰ φάρμακα ἑαυτῶν εἰς τὰς πυξίδας βαστάζουσιν, ὑμεῖς δὲ τὸ φάρμακον ὑμῶν καὶ τὸν ἰὸν εἰς τὴν καρδίαν.

boxes they carry, you but the poison of you and the drug in the heart.

8. Ἐνεσκιρωμένοι ἐστέ καὶ οὐ θέλετε καθαρῆσαι τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ συνκεράσαι

Having been hardened you are and not you wish to cleanse the hearts of you and to mix together

ὑμῶν τὴν φρόνησιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ἵνα σχῆτε ἔλεος παρὰ τοῦ

of you the sense upon the same in a pure heart, that you may have mercy from of the

βασιλέως τοῦ μεγάλου.

King the Great.

9. Βλέπετε οὖν, τέκνα, μήποτε αὗται αἱ διχοσασαὶ ἀποστερήσουσιν τὴν ζωὴν ὑμῶν.

Let you take heed then, children, lest these the dissensions should rob you of the life of you.

10. Πῶς ὑμεῖς παιδεύειν θέλετε τοὺς ἐκλεκτοὺς Κυρίου, αὐτοὶ μὴ ἔχοντες παιδείαν;

How you to instruct let you wish the elect of Lord, yourselves not having instruction?

Παιδεύετε οὖν ἀλλήλους καὶ εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς ἵνα καγῶ

Let you instruct then one another and let you be peaceable among yourselves that I also

κατέναντι τοῦ πατρὸς ἰλαρὰ σταθεῖσα λόγον ἀποδῶ ὑπὲρ ὑμῶν πάντων

before of the Father joyful having been stood an account I may give over of you of all

τῷ Κυρίῳ.

to the Lord.

10

Ἵνα ὅτε οὖν ἐπαύσατο μετ' ἐμοῦ λαλοῦσα, ἦλθον οἱ ἕξ νεανίσκοι οἱ οἰκοδομοῦντες

When then she ceased with of me speaking, came the six young men the building

καὶ ἀπήνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν πύργον, καὶ ἄλλοι τέσσαρες ἦσαν τὸ συμφέλιον

and they carried off her unto the tower, and another four took up the seat

καὶ ἀπήνεγκαν καὶ αὐτὸ πρὸς τὸ πύργον. Τούτων τὸ πρόσωπον οὐκ εἶδον, ὅτι

and carried away also it unto the tower. Of these the face not I saw, for

ἀπεστραμμένοι ἦσαν.

having been turned away they were.

Ἵνα γὰρ ἀπαχθῆσιν αὐτὴν ἀπὸ ἐμοῦ, ἵνα μοι ἀποκαλύψῃ περὶ τῶν τριῶν μορφῶν,

Being led away but her I asked, that to me she would reveal concerning of the three forms,

ἐν αἷς μοι ἐνεφανίσθη. Ἀποκριθεῖσά μοι λέγει, Περὶ τούτων ἕτερον δεῖ σε

in which to me she appeared. Replying to me she says, Concerning of these another it behoves you

ἐπερωτῆσαι, ἵνα σοι ἀποκαλυφθῇ.

to inquire, that to you it may be revealed.

Ἵνα δὲ μοι ἀποκαλύψῃς περὶ τῆς πρώτης ὁράσεως τῆς περυσινῆς λίαν

She was disclosed but to me, brothers, in the indeed earlier appearance in the last year a very

πρεσβυτέρα καὶ ἐν καθέδρᾳ καθημένη.

old woman and in a chair sitting.

Τῇ δὲ ἐτέρα ὁράσει τὴν μὲν ὄψιν νεωτέραν εἶχεν, τὴν δὲ σάρκα καὶ

In the but another appearance the indeed aspect youthful she was having, the but flesh and

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

τὰς τρίχας πρεσβυτέρας, καὶ ἑστηκυῖά μοι ἐλάλει.
the hairs of and aged woman, and she having been stood by me to speak.

Ἰλαρωτέρα δὲ ἦν ἢ τὸ πρότερον.

More cheerful but she was that the first occasion.

Τῇ δὲ τρίτῃ ὁράσει ὅλη νεωτέρα καὶ κάλλει ἐκπρεπεστάτη, μόνας δὲ τὰς τρίχας
The but in third appearance entirely youthful and beautiful exceedingly, only but the hair
πρεσβυτέρας εἶχεν· ἰλαρὰ δὲ εἰς τέλος ἦν καὶ ἐπὶ συμφελίου
of an aged woman she was having; joyful but completely she was and upon a bench
καθημένη.
having been sat.

Περὶ τούτων περίλυπος ἦμην λίαν τοῦ γινῶναι με τὴν ἀποκάλυψιν ταύτην,
Concerning of these deeply sad I was very much of the to know me the revelation of this,
καὶ βλέπω τὴν πρεσβυτέραν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς λέγουσάν μοι.

and I see the aged woman in vision of the night saying to me

Πᾶσα ἐρώτησις ταπεινοφροσύνης χρήζει· νήστευσον οὖν, καὶ λήμψη ὃ αἰτεῖς
Every prayer with humility needed; let you fast then, and you will obtain what you ask
παρὰ τοῦ Κυρίου.

from of the Lord.

Ἐνήστευσα οὖν μίαν ἡμέραν, καὶ αὐτῇ τῇ νυκτί μοι ὤφθη νεανίσκος καὶ λέγει μοι,
I fasted therefore one day, and same the night to me was shown a young man and he says to me,

Τί σὺ ὑπὸ χεῖρα αἰτηεῖς ἀποκαλύψεις ἐν δεήσει; Βλέπε, μήποτε πολλὰ αἰτούμενος

Why you often request revelations in prayer? Take heed, lest much requesting

βλάβης σου τὴν σάρκα.

you should injure of you the flesh.

Ἄρκουσί σοι αἱ ἀποκαλύψεις αὗται. Μήτι δύνῃ ισχυροτέρας ἀποκαλύψεις ὧν

Let be sufficient to you the revelations these. Not you able greater revelations than which
ἑώρακας ἰδεῖν;

you have seen to see?

Ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγω, Κύριε, τοῦτο μόνον αἰτοῦμαι, περὶ τῶν τριῶν μορφῶν τῆς
Answering to him I say, Sir, this only I ask for, concerning of the three forms of the

πρεσβυτέρας ἵνα ἀποκάλυψις ὀλοτελής γένηται. Ἀποκριθεὶς μοι λέγει, Μέχρι

aged woman that revelation quite complete may become. Answering to me he says, How long

τίσος ἀσύνετοί ἐστε; Ἄλλ' αἱ διψυχία ὑμῶν ἀσυνέτους ὑμᾶς ποιοῦσιν καὶ τὸ μὴ
anyone witless will you be? But the doubts of you witless you making and the not
ἔχειν τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς τὸν Κύριον.

to have the heart of you with the Lord.

Ἀποκριθεὶς αὐτῷ πάλιν εἶπον, Ἄλλ' ἀπὸ σοῦ, κύριε, ἀκριβέστερον αὐτὰ

Having answered to him again I said, But from of you, sir, more precisely these things

γνωσόμεθα.

we shall come to know.

11

Ἄκουε, φησὶν, περὶ τῶν μορφῶν ὧν ἐπιζητεῖς.

Let you hear, he says, concerning of the forms of which you inquire.

Τῇ μὲν πρώτῃ ὁράσει διατί πρεσβυτέρα ὤφθη σοι καὶ ἐπὶ καθέδραν

The indeed first vision why an aged woman she appeared to you and upon a chair

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

καθημέη; "Ότι τὸ πνεῦμα ὑμῶν πρεσβύτερον καὶ ἤδη μεμαραμμένον καὶ
having been seated? Because the spirit of you old and now having been withered and
δύναμιν μὴ ἔχον ἀπὸ τῶν μαλακιῶν ὑμῶν καὶ διψυχιῶν.
power not having from of the weakness of you and doubts.

"Ὡσπερ γὰρ οἱ πρεσβύτεροι, μηκέτι ἔχοντες ἐλπίδα τοῦ ἀνανεῶσαι, οὐδὲν ἄλλο
Just as for the old men, no longer having hope of the renewal neither another
προσδοῶσιν εἰ μὴ τὴν κοίμησιν αὐτῶν, οὕτως καὶ ὑμεῖς μαλακισθέντες ἀπὸ τῶν
expectation except the last sleep of them, so also you having been weakened by of the
βιωτικῶν πραγμάτων παρεδώκατε ἑαυτοὺς εἰς τὰς ἀκηδίας καὶ οὐκ ἐπερίψατε
worldly matters you gave over yourselves to the neglect and not you threw away from
ἑαυτῶν τὰς μερίμνας ἐπὶ τὸν Κύριον· ἀλλὰ ἐθραύσθη ὑμῶν ἡ διάνοια καὶ
of yourselves the cares upon the Lord; but confused of you the thought and
ἐπαλαιώθητε ταῖς λύπαις ὑμῶν.
you aged in the sorrow of you.

Διατί οὖν ἐν καθέδρᾳ ἐκάθητο, ἤθελον γινῶναι, κύριε. "Ότι πᾶς ἀσθενής εἰς καθέδραν
Why then in a chair she was sitting, I was wishing to know, sir. Because every weak one in a chair
καθέζεται διὰ τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ, ἵνα συνκρατηθῇ ἡ ἀσθένεια τοῦ σώματος αὐτοῦ.
sits on account of the weakness of him, that may be supported the weakness of the body of him.
"Ἐχει τὸν τύπον τῆς πρώτης ὁράσεως.
Let you understand the form of the first vision.

12

Τῇ δὲ δευτέρᾳ ὁράσει εἶδες αὐτὴν ἐστηκυῖαν καὶ τὴν ὄψιν νεωτέραν ἔχουσαν
In the but second vision you saw her having stood and the appearance a youthful having
καὶ ἰλαρωτέραν παρὰ τὸ πρότερον, τὴν δὲ σάρκα καὶ τὰς τρίχας πρεσβυτέρας.
and more joyful than the before, the and flesh also the hairs of an aged woman.

"Ἄκουε, φησὶν, καὶ ταύτην τὴν παραβολὴν.

Let you hear, he says, also this the parable.

"Όταν πρεσβύτερός τις, ἤδη ἀφηλικῶς ἑαυτὸν διὰ τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ
When becomes elderly anyone, already he despairs of himself on account of the weakness of him
καὶ τὴν πτωχότητα, οὐδὲν ἕτερον προσδέχεται εἰ μὴ τὴν ἐσχάτην ἡμέραν τῆς
and the poverty, nothing other he expects except the last day of the
ζωῆς αὐτοῦ· εἶτα ἐξαίφνης κατελείφθη αὐτῷ κληρονομία, ἀκούσας δὲ ἐξηγέρθη
life of him; then suddenly was left to him an inheritance, having heard and he was raised
καὶ περιχαρῆς γενόμενος ἐνεδύσατο τὴν ἰσχύν· καὶ οὐκέτι ἀνακεῖται, ἀλλὰ
and exceedingly glad having become he put on the strength; and no more he reclines, but
ἔστηκεν, καὶ ἀνανεοῦται αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ ἤδη ἐφθαρμένον ἀπὸ τῶν
he has stood, and he renews of him the spirit the already having been destroyed by of the
προτέρων αὐτοῦ πράξεων, καὶ οὐκέτι κάθηται, ἀλλὰ ἀνδρίζεται· οὕτως καὶ ὑμεῖς,
previous of him actions, and no more he sits, but acts manfully; thus also you
ἀκούσαντες τὴν ἀποκάλυψιν, ἣν ὑμῖν ὁ Κύριος ἀπεκάλυψεν,
having heard the revelation, which to you the Lord revealed,
ὅτι ἐσπλαγχνίσθη ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἀνευῶσατο τὰ πνεύματα ὑμῶν καὶ ἀπέθεσθε
for He had compassion on you, and renewed the spirit of you and laid aside
τὰς μαλακίας ὑμῶν, καὶ προσῆλθεν ὑμῖν ἰσχυρότης καὶ ἐνεδυναμώθητε ἐν τῇ πίστει,
the weaknesses of you, and came to you strength and you were strengthened in the faith,

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ ἰδὼν ὁ Κύριος τὴν ἰσχυροποίησιν ὑμῶν ἐχάρη· καὶ διὰ τοῦτο ἐδήλωσεν ὑμῖν
and seeing the Lord the strengthening of you rejoiced; and through this He made known to you
τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου καὶ ἕτερα δηλώσει, ἐὰν ἐξ ὅλης καρδίας εἰρηνεύετε
the build of the tower and other things He will disclose, if from whole heart you live peaceably
ἐν ἑαυτοῖς.
among each other.

13

Τῇ δὲ τρίτῃ ὁράσει εἶδες αὐτὴν νεωτέραν καὶ καλὴν καὶ ἰλαρὰν καὶ καλὴν τὴν
In the and third vision you saw her even younger and beautiful and joyful and beautiful the
μορφήν αὐτῆς·
form of her;

ὡς ἐὰν γάρ τιμι λυπούμενω ἔλθῃ ἀγγελία ἀγαθὴ τις, εὐθύς ἐπελάθετο
as if for to anyone grieving should come news good a certain, immediately he is forgetful
τῶν προτέρων λυπῶν καὶ οὐδὲν ἄλλο προσδέχεται εἰ μὴ τὴν ἀγγελίαν, ἣν
of the earlier sadness and nothing other looks to except the news, which
ἤκουσεν, καὶ ἰσχυροποιεῖται λοιπὸν εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀνανεοῦται αὐτοῦ τὸ
he heard, and is strengthened remainder for the good and is renewed of him the
πνεῦμα διὰ τὴν χαρὰν, ἣν ἔλαβεν· οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀνανέωσιν εἰλήφατε τῶν
spirit by the joy, which he received; thus also you a renewal you have received of the
πνευμάτων ὑμῶν ἰδόντες ταῦτα τὰ ἀγαθὰ.
spirits of you having seen these things the good.

Καὶ ὅτι ἐπὶ συμφελίου εἶδες καθημένην, ἰσχυρὰ ἢ θέσις, ὅτι τέσσαρας πόδας ἔχει τὸ
Also for upon a bench you saw she has sat, strength the setting, for four feet has the
συμφέλιον καὶ ἰσχυρῶς ἔστηκεν· καὶ γὰρ ὁ κόσμος διὰ τεσσάρων στοιχείων κρατεῖται.
bench and firmly it has stood; also for the world by four elements is upheld.
Οἱ οὖν μετανοήσαντες ὀλοτελῶς νέοι ἔσονται καὶ τεθεμελιωμένοι, οἱ ἐξ ὅλης
The then having repented quite completely young will be and firmly grounded, the out of whole
καρδίας μετανοήσαντες. Ἀπέχεις ὀλοτελῆ τὴν ἀποκάλυψιν· μηκέτι μηδὲν αἰτήσης
heart having repented. You receive completely the revelation; no more nothing let you ask
περὶ ἀποκαλύψεως, ἐὰν τι δὲ δέη, ἀποκαλυφθήσεται σοι.
concerning revelations, if anything but ought to be, it will be revealed to you.

Ὅρασις δ

Vision δ

1

Ἦν εἶδον, ἀδελφοί, μετὰ ἡμέρας εἴκοσι τῆς προτέρας ὁράσεως τῆς γενομένης,
It was I saw, brethren, after days twenty of the former vision of the having happened,
εἰς τύπον τῆς θλίψεως τῆς ἐπερχομένης.
in a representation of the tribulation of the approaching.

Ἦν ἰδὼν εἰς ἀγρὸν τῆ ὁδῶ τῆς καμπανῆς. Ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς δημοσίας ἐστὶν ὡσεὶ
I was going into field by the way the circuitous. From of the way of the common it is about
στάδια δέκα· ῥαδίως δὲ ὁδεύεται ὁ τόπος.
stadia ten; rarely but travelled through the region.

Μόνος οὖν περιπατῶν ἀξιώ τὸν Κύριον, ἵνα τὰς ἀποκαλύψεις καὶ τὰ ὁράματα,
Alone then walking I prayed the Lord, that the revelations and the visions

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

ἃ μοι ἔδειξεν διὰ τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας αὐτοῦ, τελειώση, ἵνα με
which to me He disclosed through of the holy Church of Him, He might complete, that I
ἰσχυροποιήσῃ καὶ δῶ τὴν μετάνοιαν τοῖς δούλοις αὐτοῦ τοῖς
might be strengthened and He might give the repentance to the slaves of him to the
ἐσκανδαλισμένοις, ἵνα δοξασθῇ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἔνδοξον,
having given offence, that might be glorified the name of Him the great and glorious,
ὅτι με ἄξιον ἠγήσατο τοῦ δεῖξαι μοι τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
because me worthy He thought of the to show to me the wonders of Him.
Καὶ δοξάζοντός μου καὶ εὐχαριστοῦντος αὐτῶ, ὡς ἤχος φωνῆς μοι ἀπεκρίθη,
And extolling of me and thanksgiving to Him, as a sound of a voice to me answered,
Μὴ διψυχῆσεις, Ἑρμᾶ. Ἐν ἑμαυτῶ ἠρξάμην διαλογιζέσθαι καὶ λέγειν, Ἐγὼ τί ἔχω
Not let you doubt, Hermas. In myself I began to debate and to say, I what may I have
διψυχῆσαι, οὕτω τεθεμελιωμένος ὑπὸ τοῦ Κυρίου καὶ ἰδὼν ἔνδοξα πράγματα;
to doubt, in this way having been established by of the Lord and having seen glorious occurrences?
Καὶ προσέβην μικρόν, ἀδελφοί, καὶ ἰδοῦ, βλέπω κονιορτὸν ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
And I walked on a little, brethren, and behold, I see dust raised as into the heaven and
ἠρξάμην λέγειν ἐν ἑμαυτῶ, Μήποτε κτήνη ἔρχονται καὶ κονιορτὸν ἐγείρουν;
I began to say in myself, Not ever cattle they come and dust they raise up?
Οὕτω δὲ ἦν ἀπ' ἐμοῦ ὡς ἀπὸ σταδίου.
So and it was from of me as from a stadium.
Γινομένου μείζονος καὶ μείζονος κονιορτοῦ ὑπενόησα εἶναι τι θεῖον·
Becoming greater and greater rising dust I suspect it to be something extraordinary;
μικρόν ἐξέλαμψεν ἥλιος, καὶ ἰδοῦ, βλέπω θηρίον μέγιστον ὡσεὶ κῆτος τι,
a little shone out sun, and behold, I see a beast great like as of a sea-monster some thing,
καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀρίδες πυριναὶ ἐξεπορεύοντο. Ἦν δὲ τὸ θηρίον τῶ μήκει ὡσεὶ
and out of the mouth of it locusts fiery were coming out. Was and the beast to the length like as
ποδῶν ρ', τὴν δὲ κεφαλὴν εἶχεν ὡσεὶ κεράμου.
of feet a hundred, the and head it was having like as a pottery jar.
Καὶ ἠρξάμην κλαίειν καὶ ἐρωτᾶν τὸν Κύριον, ἵνα με λυτρώσῃται ἐξ αὐτοῦ·
And I began to cry, and to beg the Lord, that me He might redeem from of it;
καὶ ἐπανεμνήσθην τοῦ ῥήματος οὗ ἀκηκόειν, Μὴ διψυχῆσεις, Ἑρμᾶ.
and I was reminded of the word which I had heard, Not let you doubt, Ermas.
Ἐνδυσάμενος οὖν, ἀδελφοί, τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου καὶ μνησθεὶς ὧν
Clothed then, brethren, in the faith of the Lord and having been reminded of which
ἐδίδαξέν με μεγαλείων, θαρσῆσας εἰς τὸ θηρίον ἑμαυτὸν ἔδωκα.
He instructed me great things, having been emboldened against the beast myself I gave.
Οὕτω δὲ ἦρχετο τὸ θηρίον ροίζῳ, ὥστε δύνασθαι αὐτὸ πόλιν λυμᾶναι.
Thus and came first the beast with a rushing motion, like as to be able it a city to destroy.
Ἔρχομαι ἐγγὺς αὐτοῦ, καὶ τὸ τηλικοῦτο κῆτος ἐκτείνει ἑαυτὸ χαμαὶ καὶ οὐδὲν
I come near of it, and the so great a sea-monster stretches out itself on ground and nothing
εἰ μὴ τὴν γλῶσσαν προέβαλλεν καὶ ὅλως οὐκ ἐκινήθη, μέχρις ὅτε παρῆλθον αὐτό·
except the tongue it was putting out and whole not was moved, until that I passed by it;
εἶχεν δὲ τὸ θηρίον ἐπὶ τῆς κεφαλῆς χρώματα τέσσαρα· μέλαν, εἶτα πυροειδῆς καὶ
it was having and the beast upon the head colours four; black, then fiery and
αἱματώδες, εἶτα χρυσοῦν, εἶτα λευκόν.
bloody, then golden, then white.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

2

Μετὰ δὲ τὸ παρελθεῖν με τὸ θηρίον καὶ προελθεῖν ὡσεὶ πόδας λ', ἰδού, ὑπαντᾷ μοι
After and the to pass by me the beast and to proceed about feet thirty, behold, comes to me
παρθένος κεκοσμημένη ὡς ἐκ νυμῶνος ἐκπορευμένη, ὅλη ἐν λευκοῖς καὶ ὑποδήμασιν
a virgin having been arrayed as from bridal chamber coming out, all in white and sandals
λευκοῖς, κατακεκαλυμμένη ἕως τοῦ μετώπου, ἐν μίτρῃ δὲ ἦν ἡ κατακάλυψις αὐτῆς·
white, having been covered up to of the forehead, by a hood and was the covering of her;
εἶχεν δὲ τὰς τρίχας αὐτῆς λευκάς.
she was having and the hairs of her white.

Ἔγνων ἐγὼ ἐκ τῶν προτέρων ὁραμάτων, ὅτι ἡ Ἐκκλησία ἐστίν, καὶ ἰλαρώτερος
Knew I from of the former visions, that the Church she is, and more joyful
ἐγενόμην. Ἀσπάζεται με λέγουσα, Χαῖρε σὺ, ἄνθρωπε. Καὶ ἐγὼ αὐτὴν ἀντησπασάμην,
I became, She saluted me saying, Hail you, O man. And I of her greeted in turn,
Κυρία, χαῖρε.
Hail, O lady.

Ἀποκριθεῖσά μοι λέγει, Οὐδὲν σοὶ ἀπήντησεν; Λέγω αὐτῇ, Κυρία, τηλικοῦντο
Having answered to me she says, Nothing to you encountered? I say to her, Lady, so great
θηρίον, δυνάμενον λαοὺς διαφθεῖραι· ἀλλὰ τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου καὶ τῇ πολυσπλαγχνίᾳ
a beast, being able peoples to destroy; but by the power of the Lord and by the great compassion
αὐτοῦ ἐξέφυγον αὐτό.
of Him I escaped from it.

Καλῶς ἐξέφυγες, φησὶν, ὅτι τὴν μέριμνάν σου ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐπέριψας καὶ τὴν καρδίαν
Good you escaped, she says, for the care of you upon the God you threw and the heart
σου ἤνοιξας πρὸς τὸν Κύριον, πιστεύσας, ὅτι δι' οὐδενὸς δύνῃ
of you you opened unto the Lord, having believed, that through nothing may you be able
σωθῆναι εἰ μὴ διὰ τοῦ μεγάλου καὶ ἐνδόξου ὀνόματος.
to be saved except by of The great and glorious name.

Διὰ τοῦτο ὁ Κύριος ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ τὸν ἐπὶ τῶν θηρίων ὄντα,
On account of this the Lord sent the angel of him the over of the beasts being,
οὗ ὄνομά ἐστιν Θεγρί, καὶ ἐνέφραξεν τὸ στόμα αὐτοῦ, ἵνα μὴ σε λυμάνῃ.
whose name is Thegri, and shut up the mouth of him, that not you it should harm.

Μεγάλην θλίψιν ἐκπέφυγας διὰ τὴν πίστιν σου καὶ ὅτι τηλικοῦντο θηρίον
Of great tribulation you have escaped by the faith of you and because such a great beast
ιδῶν οὐκ ἐδιψύχησας·
seeing not you doubted;

ὑπάγε οὖν καὶ ἐξήγησαι τοῖς ἐκλεκτοῖς τοῦ Κυρίου τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ
let you go therefore and let you proclaim to the elect of the Lord the mighty deeds of Him and
εἰπέ αὐτοῖς, ὅτι τὸ θηρίον τοῦτο τύπος ἐστὶν θλίψεως τῆς μελλούσης τῆς μεγάλης·
let you tell them, that the beast this a form it is of tribulation of the about to be of the great;
ἐὰν οὖν προετοιμάσησθε καὶ μετανοήσητε ἐξ ὅλης καρδίας ὑμῶν πρὸς τὸν Κύριον,
if then you should prepare and should repent out of whole heart of you unto the Lord,
δυνήσεσθε ἐκφυγεῖν αὐτήν, ἐὰν ἡ καρδία ὑμῶν γένηται καθαρὰ καὶ ἄμωμος
you will be able to escape of it, if the heart of you should become pure and spotless
καὶ τὰς λοιπὰς τῆς ζωῆς ἡμέρας ὑμῶν δουλεύσητε τῷ Κυρίῳ ἀμέμπτως.
and the rest of the life days of you let you serve the Lord blamelessly.

Ἐπιρίψατε τὰς μερίμνας ὑμῶν ἐπὶ τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς κατορθώσει αὐτάς.
Let you cast the cares of you upon the Lord, and He will set right them.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

Πιστεύσατε τῷ Κυρίῳ, οἱ δίψυχοι, ὅτι πάντα δύναται καὶ ἀποστρέφει τὴν ὀργὴν αὐτοῦ
Let you trust in the Lord, the doubters, for all powerful and He turns back the wrath of Him
ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξαποστέλλει μάστιγας ὑμῖν τοῖς διψύχοις.
away from of you and He sends forth lashes to you to the doubters.
Οὐαὶ τοῖς ἀκούσασιν τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ παρακούσασιν· αἰρετώτερον ἦν αὐτοῖς
Woe to the having heard the words these and having disregarded; better it would be to them
τὸ μὴ γεννηθῆναι.
the not to be born.

3

Ἦρώτησα αὐτὴν περὶ τῶν τεσσάρων χρωμάτων ὧν εἶχεν τὸ θηρὶν εἰς τὴν κεφαλὴν.
I asked her about of the four colours which was having the beast on the head.
Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσά μοι λέγει, Πάλιν περιέργος εἶ περὶ τοιούτων πραγμάτων.
She and answering to me say, Again inquisitive you are concerning such as these matters.
Ναί, φημί, κυρία· γνῶρισόν μοι, τί ἐστὶν ταῦτα.
Yes, I say, lady; let you make known to me, what are these things.
Ἄκουε, φησὶν· τὸ μὲν μέλαν οὗτος ὁ κόσμος ἐστίν, ἐν ᾧ κατοικεῖτε·
Listen, she says; the indeed black so the world it is, in which you dwell;
τὸ δὲ πυροειδὲς καὶ αἱματῶδες, ὅτι δεῖ τὸν κόσμον τοῦτον δι' αἵματος καὶ πυρὸς
the but fiery and bloody colours, that must the world this by blood and fire
ἀπόλλυσθαι·
to be destroyed;
τὸ δὲ χρυσοῦν μέρος ὑμεῖς ἐστε οἱ ἐκωυγόντες τὸν κόσμον τοῦτον. Ὡσπερ γὰρ
the but golden part you are the having escaped the world this. Just as for
τὸ χρυσοῖον δοκιμάζεται διὰ τοῦ πυρὸς καὶ εὐχρηστον γίνεται, οὕτως καὶ ὑμεῖς
the gold is tested by of the fire and useful it becomes, so also you
δοκιμάζεσθε οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτοῖς. Οἱ οὖν μείναντες καὶ πυρωθέντες ὑπ'
are tested the dwelling among them. The then having endured and having been proved by
αὐτῶν καθαρισθήσεσθε. Ὡσπερ τὸ χρυσοῖον ἀποβάλλει τὴν σκωρίαν αὐτοῦ, οὕτως καὶ
of them will be purified. Just as the gold throws off the dross of it, thus also
ὑμεῖς ἀποβάλλετε πᾶσαν λύπην καὶ στενοχωρίαν, καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ χρήσιμοι
you will throw off all sadness and difficulty, and will be purified and useful
ἔσεσθε εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου.
you will be for the build of the tower.
Τὸ δὲ λευκὸν μέρος ὁ αἰὼν ὁ ἐπερχόμεός ἐστιν, ἐν ᾧ κατοικήσουσιν οἱ ἐκλεκτὶ
The but white part the age the approaching it is, in which will dwell the elect
τοῦ Θεοῦ· ὅτι ἄσπιλοι καὶ καθαροὶ ἔσονται οἱ ἐκλελεγμένοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς
of the God; for faultless and spotless will be the having been elected by of the God into
ζωὴν αἰώνιον.
life eternal.
Σὺ οὖν μὴ διαλίης λαλῶν εἰς τὰ ὦτα τῶν ἁγίων. Ἐχετε καὶ τὸν τύπον
You then not let you cease speaking into the ears of the saints. You have also the form
τῆς θλιππεως τῆς ἐρχομένης μεγάλης. Ἐὰν δὲ ὑμεῖς θελήσητε, οὐδὲν ἔσται.
of the tribulation of the coming great. If but you should wish, nothing it will be.
Μνημονεύετε τὰ προγεγραμμένα.
Let you be mindful of the things I have said before.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

Ταῦτα εἶπασα ἀπῆλθεν, καὶ οὐκ εἶδον, ποίω τόπον ἀπῆλθεν· νέφος γὰρ
These things having spoken she departed, and not I saw, to what place she departed, a cloud for
ἐγένετο· καὶ γὰρ ἐπεστράφην εἰς τὰ ὀπίσω φοβηθεὶς, δοκῶν ὅτι τὸ θηρίον
came; and I turned around to the back having been frightened, thinking that the beast
ἔρχεται.
comes.

“Ορασις ε’ Vision ε’¹³

Προσευξαμένου μου ἐν τῷ οἴκῳ καὶ καθίσαντος εἰς τὴν κλίνην εἰσηλθεν ἀνὴρ τις
Having prayed of me in the house and having sat on the couch entered a man certain
ἔδοξος τῇ ὄψει, σχήματι ποιμενικῷ, περικείμενος δέρμα ἄγιον λευκὸν καὶ
glorious in the appearance, dressed as a shepherd, being cloaked with skin of a goat white and
πήραν ἔχων ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ ράβδον εἰς τὴν χεῖρα. Καὶ ἠσπάσατό με, καὶ γὰρ
a wallet having upon of the shoulders and a staff in the hand. and he saluted me, and I
ἀντηπασάμην αὐτόν.
greeted in turn him.

Καὶ εὐθύς παρεκάθισέν μοι καὶ λέγει μοι, Ἀπεστάλην ὑπὸ τοῦ σεμνοτάτου ἀγγέλου,
And immediately he sat beside me and he says to me, I was sent by of the revered angel,
ἵνα μετὰ σοῦ οἰκήσω τὰς λοιπὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.
that with of you I will live the remaining days of the life of you.

Ἐδοξα ἐγὼ, ὅτι πάρεστιν ἐκπειράζων με, καὶ λέγω αὐτῷ, Σὺ γὰρ τίς εἶ;

Supposed I, that he came by testing me, and I say to him, You for who are?

Ἐγὼ γάρ, φημί, γινώσκω ᾧ παρεδόθην. Λέγει μοι, Οὐκ ἐπιγινώσκω με;

I for, I say, know to whom I am entrusted. He says to me, Not you recognize me?

Οὐ, φημί. Ἐγὼ, φησὶν, εἰμὶ ὁ ποιμὴν, ᾧ παρεδόθης.

No, I say. I, he say, I am the shepherd, to whom you were given.

Ἐτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἡ ἰδέα αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτόν, ὅτι ἐκεῖνος
Yet speaking him was altered the form of him, and I recognized him, that that one
ἦν, ᾧ παρεδόθην, καὶ εὐθύς συνεχύθη καὶ φόβος με ἔλαβεν
was he, to whom I was entrusted, and immediately I was confused and fear me took hold
καὶ ὅλος συνεκόπη ἀπὸ τῆς λύπης, ὅτι οὕτως αὐτῷ ἀπεκρίθη πονηρῶς
and completely I was overcome by of the sadness, that thus to him I answered wickedly
καὶ ἀφρόνως.
and foolishly.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς μοι λέγει, Μὴ συγχύνου, ἀλλὰ ἰσχυροποιου ἐν ταῖς ἐντολαῖς
He but answering to me says, Not let you be ashamed, but let be strong in the commandments
μου αἷς σοι μέλλω ἐντέλλεσθαι. Ἀπεστάλην γάρ, φησὶν, ἵνα ἃ εἶδες πρότερον
of me which to you I am about to command. I was sent for, he say, that which you saw before
πάντα σοι πάλιν δείξω, αὐτὰ τὰ κεφάλαια τὰ ὄντα ὑμῖν σύμφορα. Πρῶτον
all things to you again I will show, those the principal the being to you profitable. First
πάντων τὰς ἐντολάς μου γράψον καὶ τὰς παραβολάς· τὰ δὲ ἕτερα,
of all the commandments of me let you write and the parables; the things and other,
καθὼς σοι δείξω, οὕτως γράψεις· διὰ τοῦτο, φησὶν, ἐντέλλομαί σοι πρῶτον
just as to you I will show, thus you will write; by this, he says, I command to you first

13 This is also the introduction to the second book of Hermas 'Commands'.

The Shepherd of Hermas, Visions , Interlinear English - G.T. Emery.

γράψαι τὰς ἐντολὰς καὶ παραβολάς, ἵνα ὑπὸ χεῖρα ἀναγινώσκῃς αὐτάς καὶ
to write down the commandments and parables, that by hand you may know them and
δυνηθῆς φυλάξαι αὐτάς.

you should be able to keep them.

Ἔγραψα οὖν τὰς ἐντολὰς καὶ παραβολάς, καθὼς ἐνετείλατό μοι.

I wrote down therefore the commandments and parables, just as he commanded to me.

Ἐὰν οὖν ἀκούσαντες αὐτάς φυλάξητε καὶ ἐν αὐταῖς πορευθῆτε καὶ ἐργάσηθε

If then having heard them let you keep and in them let you walk and let you practice

αὐτάς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ἀπολήμψεσθε ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὅσα ἐπηγγείλατο ὑμῖν·
them with a pure heart, you shall receive from of the Lord, as much as He promised you;

ἐὰν δὲ ἀκούσαντες μὴ μετανοήτε, ἀλλ' ἔτι προσθῆτε ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν,

if but having heard not you repent, but still continue with the sins of you,

ἀπολήμψεσθε παρὰ τοῦ Κυρίου τὰ ἐναντία. Ταῦτά μοι πάντα οὕτως γράψαι

you will receive by of the Lord the things opposite. These things to me all thus to write down

ὁ ποιμὴν ἐνετείλατο, ὁ ἄγγελος τῆς μετανοίας.

the shepherd commanded, the angel of the repentance.

The above text was sourced from the CCEL site, however, it contains many errors and omissions, I have, therefore, edited it to agree with that found at <http://www.earlychurchtexts.com/public/apostfaths/hermas.html>